

Autonome Provinz Bozen –
Südtirol

Agentur für die
Kollektivvertragsverhandlungen



Provincia Autonoma di Bolzano –
Alto Adige

Agenzia per le
contrattazioni collettive

**VERTRAG AUF LANDESEBENE
FÜR DIE REGELUNG DER BEZIE-
HUNGEN MIT DEN AMBULATORI-
UMSFACHÄRZTEN – NORMATI-
VER TEIL –**

**GÜLTIG VOM 01. JÄNNER 2008 BIS
ZUM 31. DEZEMBER 2010**

**ACCORDO A LIVELLO PROVIN-
CIALE PER LA DISCIPLINA DEI
RAPPORTI CON I MEDICI SPE-
CIALISTI AMBULATORIALI –
PARTE NORMATIVA –**

**VALIDO DAL 1° GENNAIO 2008 AL 31
DICEMBRE 2010**

Unterzeichnet am 5. Mai 2009 (auf der
Grundlage des Beschlusses der Landes-
regierung Nr. 1116 vom 20. April 2009)

Sottoscritto in data 5 maggio 2009 (sulla
base della deliberazione della Giunta
provinciale n. 1116 del 20 aprile 2009)

| Sommario | Inhaltsverzeichnis | |
|--|--|--------------|
| | | Seite/Pagina |
| Dichiarazione preliminare | Einleitende Erklärung | 4 |
| Art. 1 Durata dell'accordo | Art. 1 Laufzeit des Vertrages | 5 |
| Art. 2 Incompatibilità | Art. 2 Unvereinbarkeiten | 5 |
| Art. 3 Massimale orario e limitazioni | Art. 3 Höchststundenzahl und Beschränkungen | 7 |
| Art. 4 Mobilità | Art. 4 Mobilität | 8 |
| Art. 5 Riduzione o soppressione dell'orario – Revoca dell'incarico | Art. 5 Kürzung oder Auflassung der Dienststunden - Widerruf des Auftrags | 9 |
| Art. 6 Cessazione dall'incarico | Art. 6 Beendigung des Auftrages | 10 |
| Art. 7 Sospensione dall'incarico | Art. 7 Aussetzung des Auftrages | 11 |
| Art. 8 Conferimento di incarico per turni disponibili | Art. 8 Erteilung von Aufträgen für freie Dienststunden | 11 |
| Art. 9 Modalità per l'attribuzione dei turni disponibili | Art. 9 Vorgangsweise für die Zuteilung der verfügbaren Dienststunden | 11 |
| Art. 10 Comitato consultivo zonale | Art. 10 Gebietsbeirat | 13 |
| Art. 11 Funzionamento del comitato zonale | Art. 11 Arbeitsweise des Gebietsbeirats | 15 |
| Art. 12 Collegio arbitrale | Art. 12 Schiedsgericht | 16 |
| Art. 13 Doveri e compiti dello specialista | Art. 13 Pflichten und Aufgaben des Facharztes | 19 |
| Art. 14 Organizzazione del lavoro | Art. 14 Organisation der Tätigkeit | 22 |
| Art. 15 Prestazioni di attività esterna | Art. 15 Leistungen externer Tätigkeit | 27 |
| Art. 16 Formazione permanente | Art. 16 Ständige Weiterbildung | 28 |
| Art. 17 Tutela sindacale | Art. 17 Gewerkschaftsschutz | 30 |
| Art. 18 Tutela della salute ed igiene negli ambienti di lavoro | Art. 18 Schutz der Gesundheit und Hygiene am Arbeitsplatz | 31 |
| Art. 19 Diritto all'informazione | Art. 19 Recht auf Information | 32 |
| Art. 20 Consultazione tra le parti | Art. 20 Beratungen zwischen den Parteien | 32 |
| Art. 21 Assenze non retribuite – Mandati elettorali | Art. 21 Nicht entlohnte Abwesenheiten – Wahlmandat | 32 |
| Art. 22 Assenza per servizio militare | Art. 22 Abwesenheit wegen Militärdienstes | 33 |
| Art. 23 Malattia – Gravidanza | Art. 23 Krankheit – Schwangerschaft | 34 |
| Art. 24 Permesso annuale retribuito Congedo matrimoniale | Art. 24 Entlohnter Jahresurlaub Heiratsurlaub | 35 |
| Art. 25 Sostituzioni | Art. 25 Vertretungen | 36 |
| Art. 26 Assicurazione contro i rischi derivanti dagli incarichi | Art. 26 Versicherung gegen die sich aus den Aufträgen ergebenden Risiken | 37 |
| Art. 27 Riscossione delle quote sindacali | Art. 27 Einhebung der Gewerkschaftsbeiträge | 38 |

| | | | | |
|---------|---|---------|---|----|
| Art. 28 | Rapporti tra lo specialista e la dirigenza sanitaria del Comprensorio | Art. 28 | Beziehungen zwischen dem Facharzt und der ärztlichen Leitung des Bezirkes | 38 |
| Art. 29 | Esercizio del diritto di sciopero Prestazioni indispensabili e loro modalità di erogazione | Art. 29 | Ausübung des Streikrechtes - Unbedingt notwendige Leistungen und deren Erbringungsmodalitäten | 39 |
| Art. 30 | Norme transitorie | Art. 30 | Übergangsbestimmungen | 40 |
| Art. 31 | Disapplicazione dei vecchi accordi | Art. 31 | Nichtanwendung der alten Verträge | 40 |
| | Norma finale n. 1 | | Schlussbestimmung Nr. 1 | 41 |
| | Norma finale n. 2 | | Schlussbestimmung Nr. 2 | 41 |
| | Norma finale n. 3 | | Schlussbestimmung Nr. 3 | 41 |

Dichiarazione preliminare

Area dell'attività specialistica extra-degenza

Nell'ambito della tutela costituzionale della salute del cittadino, intesa quale fondamentale diritto dell'individuo ed interesse della collettività, il Servizio Sanitario Provinciale demanda all'area funzionale "dell'assistenza specialistica extra-degenza", il compito di corrispondere ad ogni esigenza di carattere specialistico che non richieda e/o tenda ad evitare la degenza ospedaliera, in una logica di integrazione con l'assistenza medica di base e di interconnessione con quella ospedaliera e degli altri servizi.

In tale quadro, attraverso il mantenimento del rapporto convenzionale previsto dall'articolo 48 della legge n. 833/78, gli specialisti di cui all'Accordo Provinciale per la Medicina Specialistica Ambulatoriale, sono parte attiva e qualificante del Servizio Sanitario, integrandosi nell'area con le altre categorie di erogatori ammesse ad operare presso le strutture pubbliche sulla base dell'articolo 47 della soprarichiamata legge n. 833/78 per l'espletamento, secondo modalità di accesso ed erogative uniformi, di tutti gli interventi specialistici, diagnostico-terapeutici, preventivi e riabilitativi che non siano strettamente correlati al ricovero.

Allo scopo, le parti si danno reciprocamente atto che è importante intervenire su tutta l'area dell'assistenza specialistica extradegenza, con provvedimenti volti a conseguire:

- l'ottimizzazione del rapporto tra offerta e qualità ai reali bisogni dei cittadini;
- l'adeguamento e il rinnovo tecnologico

Einleitende Erklärung

Bereich der fachärztlichen Tätigkeit außerhalb der Krankenhausaufnahme

Im Rahmen des verfassungsmäßigen Schutzes der Gesundheit des Bürgers als Grundrecht des Einzelnen und als Interesse der Gemeinschaft, überträgt der Landesgesundheitsdienst dem Funktionsbereich der „fachärztlichen Betreuung außerhalb der Krankenhausaufnahme“ die Aufgabe, jedwede Art fachärztlicher Betreuung durchzuführen, die eine Krankenhausaufnahme nicht erfordert und/oder darauf abzielt, eine solche zu vermeiden und zwar in der Logik einer Integrierung mit der grundärztlichen Versorgung und einer Zusammenarbeit mit der Krankenhausbetreuung und der anderen Dienste.

In diesem Sinne sind die Fachärzte, gemäß Landesvertrag für die Ambulatoriums-fachärzte, durch die Beibehaltung des vom Artikel 48 des Gesetzes Nr. 833/1978 vorgesehenen Vertragsverhältnisses ein aktiver und qualifizierender Teil des Gesundheitsdienstes, der in den Bereich mit den übrigen Kategorien von Leistungserbringern gemäß Artikel 47 des obgenannten Gesetzes Nr. 833/78 bei den öffentlichen Einrichtungen integriert ist, und zwar für die Durchführung sämtlicher fachärztlicher Eingriffe, diagnostisch-therapeutischer Leistungen, Vorsorge- und rehabilitativer Leistungen, die nicht eng mit einer Krankenhausaufnahme zusammenhängen, für die einheitliche Modalitäten des Zugangs und der Erbringung der Leistungen anzuwenden sind.

Zu diesem Zweck erklären die Vertragspartner gegenseitig, dass es wichtig ist, auf dem gesamten Bereich der fachärztlichen Betreuung außerhalb der Krankenhausaufnahme mit Maßnahmen einzuwirken, die darauf ausgerichtet sind:

- die Verbesserung des Verhältnisses zwischen Angebot und Qualität zu den tatsächlichen Erfordernissen der Bürger zu erreichen;
- die Anpassung und die technologische

delle strutture poliambulatoriali;

- il coinvolgimento di ognuna delle categorie di operatori interessati attivando procedimenti ed iniziative tese a favorire la piena qualità.

Art. 1 Durata dell'accordo

1. Il presente accordo riguarda il periodo 1° gennaio 2008 al 31 dicembre 2010 ed entra in vigore con il primo giorno del mese successivo alla data di approvazione da parte della Giunta provinciale, salvo le specifiche decorrenze espressamente indicate.

2. Alla scadenza, il presente accordo si rinnova tacitamente di anno in anno qualora non ne sia data disdetta da una delle parti con lettera raccomandata almeno tre mesi prima della scadenza. In caso di disdetta, le disposizioni contrattuali rimangono in vigore fino a quando non siano sostituite dal successivo contratto. Le relative trattative devono essere iniziate entro tre mesi dalla data di scadenza dell'accordo disdetto.

3. Se una delle parti negoziali riconosca la necessità di modificare o integrare il presente accordo chiede l'apertura della contrattazione in merito. A tal fine le parti si incontrano entro un mese dalla richiesta.

4. Il presente accordo copre i periodi di vacanza contrattuale prima del 1° gennaio 2008.

Art. 2 Incompatibilità

1. Ai sensi del punto 6 dell'articolo 48 della legge 23 dicembre 1978, n. 833 e dell'articolo 4, comma 7, della legge 30 dicembre 1991, n. 412, è incompatibile con lo svolgimento delle attività previste dal presente accordo lo specialista ambulatoriale che:

Erneuerung der Poliambulatorien zu gewährleisten;

- die Einbeziehung aller interessierten Mitarbeiter zu verwirklichen, wobei Verfahren und Initiativen zu aktivieren sind, um die volle Qualität zu begünstigen.

Art. 1 Laufzeit des Vertrages

1. Dieser Vertrag betrifft den Zeitraum 01. Januar 2008 bis zum 31. Dezember 2010 und tritt am ersten Tag des Folgemonats nach dem Datum der Genehmigung durch die Landesregierung in Kraft, vorbehaltlich ausdrücklich genannter besonderer Ablaufdaten.

2. Nach Ablauf des Vertragszeitraumes erneuert sich der vorliegende Vertrag stillschweigend von Jahr zu Jahr, falls nicht eine der Parteien mit eingeschriebenem Brief wenigstens drei Monate vor Ende der Laufzeit die Kündigung mitteilt. Im Falle der Kündigung bleiben die vertraglichen Bestimmungen solange in Geltung, bis sie vom nachfolgenden Vertrag ersetzt werden. Die diesbezüglichen Verhandlungen müssen innerhalb von drei Monaten nach dem Ende der Laufzeit des gekündigten Vertrages begonnen werden.

3. Falls eine der Vertragsparteien es für notwendig erachtet, diesen Vertrag abzuändern oder zu ergänzen, ersucht sie um die Eröffnung von diesbezüglichen Vertragsverhandlungen. Zu diesem Zweck treffen sich die Parteien innerhalb eines Monats ab Antrag.

4. Der vorliegende Vertrag deckt die vertragsfreien Zeiträume vor dem 1. Jänner 2008 ab.

Art. 2 Unvereinbarkeiten

1. Im Sinne von Punkt 6 des Artikels 48 des Gesetzes vom 23. Dezember 1978, Nr. 833 und von Artikel 4, Absatz 7, des Gesetzes vom 30. Dezember 1991, Nr. 412, ist mit der Abwicklung der von diesem Vertrag vorgesehenen Tätigkeiten der Am-

a) abbia un rapporto di lavoro subordinato presso qualsiasi ente pubblico o privato con divieto di libero esercizio professionale;

b) sia iscritto negli elenchi dei medici di medicina generale;

c) sia iscritto negli elenchi dei medici pediatri di libera scelta e abbia concorso in una branca diversa dalla pediatria;

d) eserciti la professione medica con rapporto di lavoro autonomo retribuito forfetariamente presso enti o strutture sanitarie pubbliche o private non appartenenti al Servizio sanitario e che non adottino le clausole normative ed economiche del presente Accordo rispettivamente del relativo accordo nazionale, ad eccezione dell'attività presso i Servizi odontoiatrici ospedalieri nei giorni festivi e prefestivi;

e) operi a qualsiasi titolo nelle case di cura accreditate e convenzionate con il Servizio sanitario. Il Comprensorio può comunque autorizzare, sino a revoca, lo specialista all'esercizio professionale nelle case di cura accreditate e convenzionate qualora esso non sia in grado di assicurare con i propri mezzi un'adeguata assistenza ospedaliera nella disciplina. Qualora la casa di cura accreditata e convenzionata si trovi nel territorio di un altro Comprensorio, l'autorizzazione avviene d'intesa tra i Comprensori;

f) svolga attività medico - fiscali nell'ambito del Comprensorio con il quale è instaurato il rapporto di lavoro convenzionale;

g) sia titolare di un rapporto convenzionale instaurato ai sensi dell'articolo 8-quinques del decreto legislativo n. 502/92 e successive modifiche;

h) sia proprietario, comproprietario, socio, azionista, gestore, amministratore, direttore, responsabile di strutture convenzionate con il Servizio sanitario ai sensi dell'articolo 8-quinques del decreto legislativo n. 502/92 e successive modifiche, o accreditate ai sensi dell'articolo 8 del

bulatoriumsfacharzt unvereinbar, der:

a) ein abhängiges Arbeitsverhältnis bei irgend einer öffentlichen oder privaten Körperschaft mit Verbot der Ausübung des Freiberufs hat;

b) in die Verzeichnisse der Ärzte für Allgemeinmedizin eingetragen ist;

c) in die Verzeichnisse der Kinderärzte freier Wahl eingetragen ist und sich für ein anderes Fach als die Kinderheilkunde beworben hat;

d) den ärztlichen Beruf mit einem autonomen Vertragsverhältnis mit Pauschalvergütung bei öffentlichen oder privaten Körperschaften oder Sanitätseinrichtungen ausübt, die nicht zum Landesgesundheitsdienst gehören und die nicht die normativen und wirtschaftlichen Regeln dieses Vertrages bzw. des entsprechenden gesamtstaatlichen Vertrages anwenden, mit Ausnahme der Tätigkeit an Vorfeiertagen und Feiertagen in den zahnärztlichen Diensten der Krankenhäuser;

e) unter jedwedem Titel in den mit dem Gesundheitsdienst akkreditierten und vertragsgebundenen Privatkliniken tätig sind. Der Bezirk kann den Facharzt bis auf Widerruf zur Berufsausübung in den akkreditierten und vertragsgebundenen Privatkliniken ermächtigen, falls er nicht in der Lage ist eine angemessene Krankenhausbetreuung im Fachbereich mit eigenen Mitteln zu gewährleisten. Falls sich die akkreditierte und vertragsgebundene Privatklinik im Einzugsgebiet eines anderen Bezirkes befindet, erfolgt die Ermächtigung im Einverständnis mit dem anderen Bezirk;

f) kontrollärztliche Tätigkeiten im Einzugsgebiet des Bezirkes, mit welchem das Vertragsverhältnis errichtet worden ist, ausübt;

g) Inhaber eines Vertragsverhältnisses gemäß Artikel 8-quinques des Legislativdekretes Nr. 502/92, in geltender Fassung, ist;

h) Eigentümer, Miteigentümer, Gesellschafter, Aktionär, Leiter, Verwalter, Direktor, Verantwortlicher von mit dem Landesgesundheitsdienst gemäß Artikel 8-quinques des Legislativdekretes Nr. 502/92, in geltender Fassung vertragsgebundenen oder gemäß Artikel 8 des Le-

decreto legislativo n. 502/92 e successive modifiche;

i) operi, a qualsiasi titolo, in presidi, stabilimenti o istituzioni private convenzionate o accreditate con i Comprensori per l'esecuzione di prestazioni specialistiche effettuate in regime di autorizzazione sanitaria ai sensi dell'articolo 43 della legge n. 833/78 e dell'articolo 8-ter del decreto legislativo n. 502/92 e successive modifiche, con esclusione dei consultori familiari convenzionati;

k) sia titolare di incarico nei servizi di guardia medica.

2. Il medico è tenuto a segnalare sollecitamente al Compensorio l'insorgere di eventuali situazioni di incompatibilità.

3. Il verificarsi, nel corso dell'incarico, di una delle condizioni di incompatibilità di cui al comma 1 determina la revoca dell'incarico.

4. Il provvedimento di revoca dell'incarico è adottato dal Compensorio, sentito il Comitato zonale e lo specialista interessato.

Art. 3

Massimale orario e limitazioni

1. L'incarico ambulatoriale, sommato ad altre attività compatibili svolte in base ad altro rapporto, non può superare l'impegno orario settimanale di 38 ore ed è espletabile presso più posti di lavoro e/o più Comprensori del Servizio sanitario provinciale.

2. Anche ai fini dell'applicazione delle norme regolanti il massimale orario di attività settimanale espletabile dallo specialista, il Comitato zonale, tiene e aggiorna un apposito schedario nel quale vengono registrati i nominativi di tutti gli specialisti, l'orario di attività e le modalità di svolgimento presso ciascuna e l'anzianità dell'incarico ambulatoriale.

3. Di ogni mutamento del presidio sanitario

gislativdekretes Nr. 502/92, in geltender Fassung, akkredierten Einrichtungen ist;

i) aus jedwedem Grund in privaten Einrichtungen, Strukturen oder Institutionen arbeitet, die mit den Bezirken für die Durchführung von fachärztlichen Leistungen, die aufgrund einer Ermächtigung gemäß Artikel 43 des Gesetzes Nr. 833/78 und Artikel 8-ter des Legislativdekretes Nr. 502/92 in geltender Fassung, erbracht werden, vertragsgebunden oder akkrediert sind, mit Ausnahme der vertragsgebundenen Familienberatungsstellen;

k) Inhaber eines Auftrages in den Diensten der Betreuungskontinuität ist.

2. Der Arzt ist verpflichtet, dem Bezirk das Eintreten einer eventuellen Unvereinbarkeitssituation umgehend mitzuteilen.

3. Das Eintreten im Laufe des Vertragsverhältnisses einer der unter Absatz 1 vorgesehenen Unvereinbarkeitsbedingungen bewirkt den Widerruf des Auftrages.

4. Die Maßnahme des Widerrufs des Auftrages wird nach Anhören des Gebietsbeirates und des betroffenen Facharztes vom Bezirk getroffen.

Art. 3

Höchststundenzahl und Beschränkungen

1. Der Auftrag für die Ambulatoriumstätigkeit darf, zusammen mit anderen erlaubten, auf Grund eines anderen Vertragsverhältnisses ausgeübten Tätigkeiten, das Ausmaß von wöchentlich 38 Stunden nicht überschreiten und kann an mehreren Dienststellen und/oder Bezirken des Landesgesundheitsdienstes ausgeübt werden.

2. Auch hinsichtlich der Anwendung der die Höchstarbeitszeit regelnden Bestimmungen, führt und hält der Gebietsbeirat ein eigenes Verzeichnis auf dem Laufenden, in dem die Namen sämtlicher Fachärzte, die Dienstzeiten, das Dienstalder und die Modalitäten der Ausübung des Ambulatoriumsauftrages registriert sind.

3. Die Bezirke informieren innerhalb von

cui lo specialista sia stato assegnato, del numero delle ore di attività, delle modalità di svolgimento dell'orario e del conferimento dei nuovi incarichi, i Comprensori daranno comunicazione entro dieci giorni al Comitato zonale, indicandone la decorrenza

4. Il Comitato zonale, qualora accerti situazioni di irregolarità, ha l'obbligo di informare i Comprensori interessati affinché, sentito lo specialista, l'orario complessivo di attività ambulatoriale sia ricondotto alla misura massima prevista.

5. Il Comitato zonale, qualora accerti situazioni non conformi alle norme, formula ai Comprensori interessati proposte idonee ad assicurare il rispetto del presente accordo.

Art. 4 Mobilità

1. Al fine del migliore funzionamento del servizio può essere disposta, d'intesa tra i Comprensori competenti e in accordo con gli interessati su proposta del Comitato zonale, la concentrazione dell'orario di attività degli specialisti presso un solo Compensorio e/o un solo posto di lavoro.

2. Il Compensorio al fine dell'organizzazione dell'area dell'attività specialistica extra-degenza può adottare nei confronti dello specialista provvedimenti di mobilità, anche temporanea, fra i vari presidi dello stesso Compensorio. Qualora lo specialista posto in mobilità si debba recare in un presidio posto in un altro comune, gli verrà riconosciuta per la maggiore durata del tempo di viaggio per raggiungere la sua nuova sede di lavoro, sulla base del calcolo di un ora per la distanza di 60 km, un'indennità di mobilità nella misura prevista dall'articolo 3 dell'accordo a livello provinciale per i medici specialisti ambulatoriali – parte economica-, sottoscritto sulla base della deliberazione della Giunta Provinciale n. 1161 del 7 aprile 2008, e maggiorata degli incrementi perio-

zehn Tagen den Gebietsbeirat über jegliche Änderung der Sanitätsdienststelle, welcher der Facharzt zugeteilt ist, der Anzahl der Dienststunden, der Modalitäten der Abwicklung der Dienstzeit und die Erteilung neuer Aufträge, wobei immer die Laufzeit anzugeben ist.

4. Falls der Gebietsbeirat irreguläre Situationen feststellen sollte, hat er die Pflicht, die interessierten Bezirke darüber zu informieren, damit dieselben, nach Anhören des Facharztes, die Gesamtdienstzeit für die Ambulatoriumstätigkeit auf das vorge-sehene Höchstausmaß reduzieren.

5. Falls der Gebietsbeirat Situationen feststellen sollte, die nicht den Bestimmungen entsprechen, sind den interessierten Bezirken geeignete Maßnahmen vorzuschlagen, um die Beachtung dieses Abkommens zu gewährleisten.

Art. 4 Mobilität

1. Für das bestmögliche Funktionieren des Dienstes kann im Einvernehmen zwischen den zuständigen Bezirken und im Einverständnis mit den Betroffenen, auf Vorschlag des Gebietsbeirates, die Konzentrierung der Dienststunden der Fachärzte bei einem einzigen Bezirk und/oder einer einzigen Arbeitsstelle verfügt werden.

2. Der Bezirk kann zwecks Organisation des Bereiches der fachärztlichen Tätigkeit außerhalb der Krankenhausaufnahme gegenüber dem Facharzt Mobilitätsmaßnahmen, auch zeitweilig, zwischen den verschiedenen Dienststellen desselben Bezirkes ergreifen. Falls sich der in Mobilität versetzte Facharzt in eine Dienststelle einer anderen Gemeinde begeben muss, wird ihm für die zur Erreichung des neuen Dienstsitzes notwendige längere Fahrtzeit, auf der Grundlage der Berechnung einer Stunde für die Strecke von 60 km, eine Mobilitätszulage in dem von Artikel 3 des Vertrages auf Landesebene für die Ambulatoriumsfachärzte –wirtschaftlicher Teil- unterzeichnet auf der Grundlage des Beschlusses der Landesregierung Nr. 1161 vom 7. April 2008, vorgesehenen Ausmaß,

dici di anzianità.

3. La mancata accettazione del provvedimento di mobilità di cui al comma 2, comporta la decadenza dall'incarico per le ore oggetto del trasferimento.

4. Nel caso di non agibilità temporanea della struttura, il Compensorio assicura l'impiego temporaneo dello specialista in altra struttura idonea senza danno economico per l'interessato.

Art. 5

Riduzione o soppressione dell'orario – Revoca dell'incarico

1. Il Compensorio, sentito il Comitato zonale, può disporre la riduzione e la soppressione dell'orario di attività di uno specialista in caso di persistente contrazione del numero delle prestazioni, documentate attraverso le richieste di prenotazione e le statistiche rilevate nell'arco di un anno. Il Compensorio non adotta il provvedimento qualora la persistente contrazione delle prestazioni non sia dipendente dal comportamento dello specialista. In tal caso il Compensorio adotta le misure di mobilità di cui all'articolo 4.

2. L'eventuale provvedimento di riduzione o di revoca, di cui al comma 1, da adottarsi da parte del Compensorio su parere del Comitato zonale e sentito l'interessato, ha comunque effetto non prima di 45 giorni dalla comunicazione.

3. Contro i provvedimenti di riduzione o di soppressione dell'orario di attività o di revoca dell'incarico è ammessa da parte dell'interessato opposizione al legale rappresentante del Compensorio entro il termine perentorio di giorni 15 dal ricevimento della comunicazione scritta.

4. L'opposizione ha effetto sospensivo del provvedimento.

5. Il legale rappresentante del Compensorio decide sull'opposizione, sentito l'interessato, e previo parere del Comitato zonale da esprimersi entro 30 giorni dalla richiesta.

erhöht um die periodischen Dienstaltersvorrückungen, zuerkannt.

3. Die Nichtannahme der Mobilitätsmaßnahme gemäß Absatz 2 bewirkt den Verfall des Auftrages für die auf die Versetzung bezogenen Stunden.

4. Im Fall der zeitweiligen Nichtbenutzbarkeit der Einrichtung gewährleistet der Bezirk den zeitweiligen Einsatz des Facharztes in einer anderen geeigneten Einrichtung, ohne einen wirtschaftlichen Schaden für den Interessierten.

Art. 5

Kürzung oder Auflassung der Dienststunden – Widerruf des Auftrages

1. Der Bezirk kann nach Anhören des Gebietsbeirates die Reduzierung und die Auflassung der Dienststunden eines Facharztes im Falle eines andauernden Rückgangs der Anzahl der Leistungen, dokumentiert durch die Anzahl der Vormerkungen und die im Zeitraum eines Jahres erhobenen Statistiken, verfügen. Der Bezirk führt die Maßnahme nicht durch, falls der ständige Rückgang der Leistungen nicht vom Verhalten des Facharztes abhängt. In diesem Fall trifft der Bezirk die Maßnahmen der Mobilität gemäß Artikel 4.

2. Die allfällige Maßnahme der Reduzierung oder des Widerrufs, die vom Bezirk nach Gutachten des Gebietsbeirates und nach Anhören des Interessierten zu ergreifen ist, wird auf jeden Fall nicht vor Ablauf von 45 Tagen nach der Mitteilung wirksam.

3. Gegen die Maßnahmen der Reduzierung oder der Auflassung der Dienststunden oder des Widerrufs des Auftrages kann der Interessierte Einspruch an den gesetzlichen Vertreter des Bezirkes innerhalb der Verfallsfrist von 15 Tagen ab Erhalt der schriftlichen Mitteilung erheben.

4. Der Einspruch bewirkt die Aussetzung der Maßnahme.

5. Der gesetzliche Vertreter des Bezirkes entscheidet über den Einspruch, nach Anhören des Interessierten und nach Einholen des Gutachtens des Gebietsbeirates, welches innerhalb von 30 Tagen nach An-

6. Il Comitato zonale, nel caso ritenga trattarsi di motivi di ordine disciplinare, può proporre che il caso sia deferito al Collegio arbitrale per i conseguenti provvedimenti.

Art. 6 Cessazione dall'incarico

1. L'incarico può cessare per rinuncia dello specialista o per revoca del Comprensorio ai sensi dell'articolo 5, da comunicare a mezzo di lettera raccomandata A.R.

2. La cessazione o la revoca ha effetto dal primo giorno del secondo mese successivo alla data di ricezione della lettera di comunicazione.

3. Su specifica richiesta dello specialista, il Comprensorio, valutate insindacabilmente le esigenze di servizio, può autorizzare la cessazione del rapporto con decorrenza anticipata a tutti gli effetti.

4. La revoca dell'incarico ha effetto immediato nei seguenti casi:

a) cancellazione dall'Albo professionale;
b) sopravvenuta, accertata e notificata incompatibilità ai sensi dell'articolo 2;

c) condanna passata in giudicato per qualsiasi delitto non colposo punito con la reclusione;

d) aver compiuto il periodo massimo di conservazione del posto previsto dall'articolo 23 in caso di malattia;

e) aver raggiunto l'età massima prevista dal relativo accordo nazionale o da disposizioni legislative nazionali o provinciali;

f) per incapacità psico-fisica a svolgere l'attività convenzionale, accertata da apposita commissione costituita da un medico designato dall'interessato e da un medico designato dal Comprensorio e presieduta dal Presidente dell'Ordine provinciale dei medici della Provincia di Bolzano o suo delegato;

trag zu erteilen ist.

6. Falls der Gebietsbeirat erachtet, dass es sich um Gründe disziplinarischer Art handelt, kann er vorschlagen, dass der Fall an das Schiedsgericht für die entsprechenden Maßnahmen überwiesen wird.

Art. 6 Beendigung des Auftrages

1. Der Auftrag kann wegen Verzichts des Facharztes oder wegen Widerrufs von Seiten des Bezirkes im Sinne von Artikel 5 enden, wobei dies jeweils mittels Einschreibebriefes mit Empfangsbestätigung zu erfolgen hat.

2. Der Rücktritt oder der Widerruf werden am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Datum des Empfangs des Mitteilungsschreibens wirksam.

3. Auf besonderes Verlangen des Facharztes kann der Bezirk, nach unanfechtbarer Überprüfung der Diensterfordernisse, die Beendigung des Vertragsverhältnisses hinsichtlich sämtlicher Wirkungen vorzeitig ermächtigen.

4. Der Widerruf des Auftrages wird in folgenden Fällen sofort wirksam:

a) Streichung aus dem Berufsverzeichnis;
b) eingetretene, festgestellte und bekanntgegebene Unvereinbarkeit im Sinne von Artikel 2;

c) rechtskräftige Verurteilung für jedes nicht fahrlässige Delikt, das mit Haft bestraft wird;

d) Erreichung der von Artikel 23 vorgesehenen Höchstdauer der Beibehaltung des Arbeitsplatzes im Falle von Krankheit;

e) Erreichung des vom entsprechenden gesamtstaatlichen Vertrag oder des von gesamtstaatlichen- oder Landesbestimmungen vorgesehenen Höchstalters;

f) wegen psycho-physischer Unfähigkeit, die Vertragstätigkeit auszuüben; dieselbe ist von einer eigenen Kommission festzustellen, die aus einem vom Interessierten namhaft gemachten Arzt, einem vom Bezirk namhaft gemachten Arzt und dem Präsidenten der Ärztekammer der Provinz Bozen oder dessen Delegierten als Vorsitzenden, zusammengesetzt ist;

g) provvedimento ai sensi dell'articolo 12.

Art. 7
Sospensione dall'incarico

1. L'incarico ambulatoriale è sospeso in caso di:

- a) sospensione dall'Albo professionale;
- b) provvedimento adottato ai sensi dell'articolo 12;
- c) emissione di mandato o ordine di cattura.

2. Nel caso previsto dal comma 1, lettera c), la riammissione in servizio è sempre subordinata al parere del Collegio arbitrale.

Art. 8
Conferimento di incarico per turni disponibili

1. I provvedimenti adottati dai Comprensori per la copertura di turni vengono comunicati al Comitato zonale, il quale provvede a pubblicarli entro i primi 10 giorni del mese successivo sul sito internet del Comprensorio sanitario di Bolzano (sotto la voce Comitato zonale).

2. Il Comitato zonale informa anche il Sindacato firmatario del presente Accordo che provvede a tenere in visione i turni disponibili presso la propria sede.

3. I medici interessati entro il 15 del mese di pubblicazione, devono comunicare la propria disponibilità al Comitato zonale, il quale individua, entro i 15 giorni successivi l'avente diritto secondo l'ordine di priorità di cui all'articolo 9.

Art. 9
Modalità per l'attribuzione dei turni disponibili

1. Premesso che lo specialista può espletare attività ambulatoriale ai sensi del presente Accordo in una sola branca e all'interno di uno o più ambiti zionali limitrofi anche se appartenenti a province diverse confinanti e che le ore di attività che risul-

g) Maßnahme im Sinne des Artikels 12.

Art. 7
Aussetzung des Auftrages

1. Der Ambulatoriumsauftrag wird in folgenden Fällen ausgesetzt:

- a) Suspendierung vom Berufsverzeichnis;
- b) Maßnahmen im Sinne des Artikels 12;
- c) Ausstellung eines Haftbefehls.

2. Im vom Absatz 1, Buchstabe c) vorgesehenen Fall unterliegt die Wiederezulassung zum Dienst immer dem Gutachten des Schiedsgerichtes.

Art. 8
Erteilung von Aufträgen für freie Dienststunden

1. Die zur Besetzung der freien Dienststunden von den Bezirken getroffenen Maßnahmen werden dem Gebietsbeirat gemäß Artikel 10 mitgeteilt, welcher diese innerhalb der ersten 10 Tage des darauf folgenden Monats im Internetportal des Gesundheitsbezirkes Bozen (unter Gebietsbeirat) veröffentlicht.

2. Der Gebietsbeirat informiert auch die diesen Vertrag unterzeichnende Gewerkschaft, welche an ihrem Sitz Einsicht in die freien Dienststunden gewährt.

3. Die interessierten Ärzte teilen innerhalb des 15. des Monats der Veröffentlichung ihre Bereitschaft dem Gebietsbeirat mit; dieser bestimmt innerhalb der darauf folgenden 15 Tage den Anspruchsberechtigten gemäß den Vorzugskriterien nach Artikel 9.

Art. 9
Vorgangsweise für die Zuteilung der verfügbaren Dienststunden

1. Vorausgesetzt, dass der Facharzt Ambulatoriumstätigkeiten im Sinne dieses Vertrages nur in einem Fachbereich und innerhalb eines oder mehrerer angrenzender Gebiete, auch wenn dieselben verschiedenen angrenzenden Provinzen an-

tano vacanti a qualsiasi titolo sono ricoperte o attraverso conferimento di incarico nella stessa branca o attraverso riconversione in branche diverse, per l'attribuzione dei turni comunque disponibili, l'avente diritto è individuato attraverso il seguente ordine di priorità:

a) specialista che nella specialità esercitata svolga, nell'ambito zonale, esclusivamente attività ambulatoriale regolamentata dal presente Accordo;

b) specialista che svolga esclusivamente attività ambulatoriale regolamentata dal presente Accordo in diverso ambito zonale limitrofo, anche se appartenente ad altra provincia confinante. Relativamente all'attività svolta come aumento di orario ai sensi della presente lettera b) allo specialista non compete il rimborso delle spese di accesso di cui all'articolo 6 dell'accordo a livello provinciale per i medici specialisti ambulatoriali – parte economica -, sottoscritto sulla base della deliberazione della Giunta Provinciale n. 1161 del 7 aprile 2008;

c) specialista titolare di incarico in altro ambito territoriale zonale, definito ai sensi dell'articolo 10, che faccia richiesta al Comitato zonale di essere trasferito nel territorio in cui si è determinata la disponibilità. Tale specialista, ove riceva l'incarico, deve trasferire il proprio domicilio nel Comune nel cui ambito è sito il presidio ambulatoriale;

d) specialista titolare di incarico che esercita esclusivamente attività ambulatoriale e chiede il passaggio in altra branca della quale è in possesso del titolo di specializzazione;

e) specialista titolare di incarico nello stesso ambito zonale, che per lo svolgimento di altra attività sia soggetto alle limitazioni di orario di cui all'articolo 3;

2. Ai fini delle procedure di cui al comma 1, per ogni singola fattispecie indicata nelle lettere da a) ad e), l'anzianità di servizio ambulatoriale, o di attività riconosciuta e-

gehören, ausüben darf, und dass die aus jedwedem Grund freien Dienststunden entweder durch die Erteilung eines Auftrages im selben Fachbereich oder durch die Umwandlung in andere Fachbereiche wieder zu besetzen sind, wird der Anspruchsberechtigte für die Besetzung der freien Dienststunden gemäß folgenden Vorzugskriterien ermittelt:

a) Facharzt, der im ausgeübten Fach im Einzugsgebiet ausschließlich die von diesem Vertrag geregelte Ambulatoriumstätigkeit ausübt;

b) Facharzt, der ausschließlich die von diesem Vertrag geregelte Ambulatoriumstätigkeit in einem anderen angrenzenden Einzugsgebiet ausübt, auch wenn dasselbe zu einer anderen angrenzenden Provinz gehört. Hinsichtlich der als Dienststundenerhöhung im Sinne dieses Buchstabens b) ausgeübten Tätigkeit gebührt dem Facharzt nicht die Fahrtspeenerstattung gemäß Artikel 6 des Vertrages auf Landesebene für die Ambulatoriumsfachärzte – wirtschaftlicher Teil - unterzeichnet auf der Grundlage des Beschlusses der Landesregierung Nr. 1161 vom 7. April 2008;

c) Facharzt, der Inhaber eines Auftrages in einem anderen gemäß Artikel 10 festgelegten Einzugsgebiet ist, und der an den Gebietsbeirat den Antrag stellt, in das Gebiet versetzt zu werden, in welchem sich die Verfügbarkeit ergeben hat. Falls dieser Facharzt den Auftrag erhält, muss er das eigene Domizil in die Gemeinde verlegen, wo sich das Ambulatorium befindet;

d) Facharzt, der Inhaber eines Auftrages ist, der ausschließlich Ambulatoriumstätigkeit leistet und der den Übergang zu einem anderen Fachbereich, wofür er den Spezialisierungstitel hat, beantragt;

e) Facharzt, der Inhaber eines Auftrages im selben Einzugsgebiet ist und der aufgrund der Abwicklung anderer Tätigkeiten den Beschränkungen der Dienststunden gemäß Artikel 3 unterliegt;

2. Hinsichtlich der Verfahren gemäß Absatz 1 ist das Ambulatoriumsdienstalter oder das Dienstalter einer anerkannten gleichwertigen Tätigkeit aufgrund vorher-

quivalente in virtù di precedenti accordi, costituisce titolo di precedenza a parità di condizione; in caso di pari anzianità di servizio è data precedenza all'anzianità di specializzazione.

3. Lo specialista in posizione di priorità viene invitato dal Comitato zonale, a compilare la dichiarazione di disponibilità al conferimento dell'incarico, da inoltrare entro 20 giorni al Comprensorio, per la formalizzazione dell'incarico, che dovrà avvenire entro il termine di trenta giorni dal ricevimento della dichiarazione.

4. In deroga alle priorità ed alle procedure di cui ai commi che precedono, ove presso un presidio e per una determinata branca specialistica si verifichi un incremento delle richieste di prestazioni, il Comprensorio, sentito il Sindacato firmatario del presente Accordo, ha la facoltà di attribuire aumenti di orario ad uno o più specialisti che prestano servizio nel presidio e nella branca.

5. Il Comprensorio deve notificare al Comitato zonale entro 15 giorni dal provvedimento il nominativo del sanitario cui è stato incrementato l'orario e la consistenza numerica dell'orario aumentato.

Art. 10 Comitato consultivo zonale

1. Per tutto l'ambito territoriale della provincia è costituito con provvedimento dell'Amministrazione provinciale un unico comitato consultivo zonale.

2. Il comitato ha sede presso il Comprensorio Sanitario di Bolzano.

3. Il Comprensorio Sanitario di Bolzano, sede del Comitato zonale, è tenuto ad assicurare i mezzi finanziari, i locali ed il personale assegnato per livelli funzionali a tale attività, facente parte della sua struttura amministrativa, per lo svolgimento dei compiti del Comitato e per consentire al segretario l'espletamento di tutte le funzioni attribuite al comitato stesso.

gehender Verträge bei gleichen Bedingungen Vorzugstitel und zwar für die einzelnen Tatbestände, angeführt unter den Buchstaben von a) bis e); im Falle gleichen Dienstaltes wird dem höheren Spezialisierungsalter der Vorzug gegeben.

3. Der Facharzt in Vorzugsposition wird vom Gebietsbeirat aufgefordert, eine Bereitschaftserklärung zur Übernahme des Auftrages auszustellen und dieselbe innerhalb von 20 Tagen dem Bezirk zu übermitteln, damit der Auftrag formalisiert werden kann, was innerhalb von dreißig Tagen ab Erhalt der Erklärung zu erfolgen hat.

4. In Abweichung zu den Vorzugskriterien und Verfahren gemäß vorhergehender Absätze hat der Bezirk, falls sich bei einer Dienststelle und für einen bestimmten Fachbereich eine Erhöhung der Anträge auf Leistungen ergibt, nach Anhören der diesen Vertrag unterzeichnenden Gewerkschaft, die Befugnis, einem oder mehreren Fachärzten, die in der Dienststelle und im Fach Dienst leisten, Stundenerhöhungen zu gewähren.

5. Der Bezirk muss dem Gebietsbeirat innerhalb von 15 Tagen nach der Maßnahme den Namen des Arztes, dem die Dienstzeit erhöht wurde, und die Anzahl der zugewiesenen Stunden bekannt geben.

Art. 10 Gebietsbeirat

1. Für das gesamte Einzugsgebiet der Provinz wird mit Maßnahme der Landesverwaltung ein einziger Gebietsbeirat eingesetzt.

2. Der Beirat hat seinen Sitz beim Gesundheitsbezirk Bozen.

3. Der Gesundheitsbezirk Bozen, Sitz des Gebietsbeirates, muss die Räumlichkeiten und das dieser Tätigkeit nach Funktionsebenen zugeteilte Personal, das der eigenen Verwaltungsstruktur angehört, zur Verfügung stellen und zwar für die Abwicklung der Aufgaben des Beirates und um dem Sekretär die Abwicklung sämtlicher dem Beirat zuerkannten Aufgaben zu ermöglichen.

4. Il Comitato è composto da:

- a) 3 rappresentanti dei Comprensori, designati dal Direttore generale dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige. Il rappresentante del Compensorio di Bolzano ne assume la presidenza.
- b) 3 rappresentanti dei medici specialisti ambulatoriali designati dal Sindacato firmatario del presente accordo.

5. Oltre ai titolari, saranno rispettivamente nominati, con le stesse modalità, altrettanti membri supplenti i quali subentreranno in caso di assenza di uno o più titolari.

6. Il Comitato svolge i seguenti compiti:

- a) gestione unitaria del rapporto relativamente agli specialisti che operano presso più Comprensori dello stesso ambito zonale, nonché tenuta ed aggiornamento di un apposito schedario dei singoli specialisti incaricati presso i singoli Comprensori con l'indicazione dei giorni e dell'orario di attività in ciascun presidio, delle date di conseguimento dell'incarico e degli incrementi orari, delle attività rilevanti ai fini della determinazione dei massimali orari di cui all'articolo 3, del sopravvenire di motivi di incompatibilità di cui all'articolo 2, della certificazione dello stato di servizio dei sanitari, nonché di ogni altra attività prevista dal presente Accordo;
- b) indicazione, al Compensorio che deve conferire l'incremento di orario, del nominativo dello specialista avente diritto a ricoprire il turno vacante;
- c) evidenziazione ed aggiornamento delle posizioni degli specialisti incaricati ai fini della formulazione ai Comprensori, sulla base delle domande ricevute, delle proposte di trasferimento o accentramento dell'incarico in una sede più vicina alla residenza dello specialista anche nell'ambito dello stesso Comune;
- d) procedure di cui agli articoli 4 e 5 del presente Accordo;

4. Der Beirat ist wie folgt zusammengesetzt:

- a) 3 Vertreter der Bezirke, die vom Generaldirektor des Südtiroler Sanitätsbetriebes bestimmt werden. Der Vertreter des Gesundheitsbezirkes Bozen übernimmt den Vorsitz.
- b) 3 Vertreter der Ambulatoriumsfachärzte die von der diesen Vertrag unterzeichnenden Gewerkschaft bestimmt werden.

5. Außer den effektiven Mitgliedern werden mit denselben Modalitäten auch gleich viele Ersatzmitglieder namhaft gemacht, welche im Falle von Abwesenheiten eines oder mehrerer effektiver Mitglieder an deren Stelle treten.

6. Der Beirat übt folgende Aufgaben aus:

- a) einheitliche Führung des Vertragsverhältnisses der Fachärzte, die bei mehreren Bezirken desselben Einzugsgebiets tätig sind, sowie Führung und Aktualisierung eines eigenen Verzeichnisses der bei den einzelnen Bezirken beauftragten einzelnen Fachärzte mit Angabe der Tage und der Dienststunden bei jeder Dienststelle, des Datums der Erteilung des Auftrages und der Dienststundenerhöhungen, der Tätigkeiten, die sich auf die Festlegung der Höchststundenzahl gemäß Artikel 3 auswirken, des Auftretens von Unvereinbarkeitsgründen gemäß Artikel 2, der Bestätigung über den Dienststand der Ärzte, sowie jeder anderen von diesem Vertrag vorgesehenen Tätigkeit;
- b) Bekanntgabe an den Bezirk, der die Stundenerhöhung zu erteilen hat, des Namens des Facharztes, der den Anspruch auf die Besetzung des freien Turnusses hat;
- c) Evidenzierung und Aktualisierung der Positionen der beauftragten Fachärzte für die Ausarbeitung von Vorschlägen an die Bezirke - auf Grund der erhaltenen Gesuche - für Versetzungen oder Zusammenlegung des Auftrages bei einer zum Wohnsitz des Facharztes näheren Dienststelle, auch innerhalb derselben Gemeinde;
- d) Verfahren nach Artikel 4 und 5 dieses Vertrages;

e) il Comitato zonale formula proposte ed esprime pareri in ordine ai provvedimenti di competenza provinciale, in merito alla corretta ed uniforme interpretazione delle norme del presente Accordo ed alla rapida applicazione delle stesse;

f) il Comitato zonale svolge funzioni consultive a richiesta delle parti interessate.

7. Il Comitato zonale svolge funzioni consultive a richiesta dei Direttori di Comprensorio in merito alle attività specialistiche previste dal presente Accordo.

8. Il Comitato zonale qualora, a richiesta di una delle parti, debba trattare specifici aspetti riguardanti un singolo Comprensorio è integrato dal legale rappresentante del Comprensorio interessato o da un suo delegato e da uno specialista titolare d'incarico designato dai componenti di parte medica membri del Comitato zonale.

9. Il Comitato zonale si riunisce almeno due volte l'anno e in tutti i casi di richiesta di una delle parti.

10. Le funzioni di Segretario sono svolte da un dipendente amministrativo indicato dal Comprensorio sede del Comitato zonale. Il segretario risponde degli atti inerenti alle sue funzioni al presidente del Comitato zonale.

11. Le riunioni del Comitato zonale saranno svolte preferibilmente al di fuori dell'orario di lavoro. In tal caso i rappresentanti dei medici specialisti ambulatoriali vengono retribuiti col compenso del prolungamento dell'orario oltre al rimborso delle spese di accesso, qualora dovute.

Art. 11

Funzionamento del Comitato zonale

1. Il Comitato zonale è validamente riunito con la presenza della maggioranza dei componenti e delibera a maggioranza.

2. In caso di parità, prevale il voto del Presidente.

e) der Gebietsbeirat erarbeitet Vorschläge und Gutachten betreffend die in die Zuständigkeit des Landes fallenden Maßnahmen hinsichtlich einer korrekten und einheitlichen Auslegung der Bestimmungen dieses Vertrages und die rasche Anwendung derselben;

f) der Gebietsbeirat übt auf Anfrage der interessierten Parteien beratende Tätigkeit aus.

7. Der Gebietsbeirat übt beratende Tätigkeit auf Anfrage der Direktoren der Bezirke hinsichtlich der von diesem Vertrag vorgesehenen fachärztlichen Tätigkeiten aus.

8. Falls der Gebietsbeirat auf Antrag einer der Parteien spezifische Aspekte bearbeiten muss, die nur einen Bezirk betreffen, so wird dieser um den gesetzlichen Vertreter des betroffenen Bezirkes oder von einem Delegierten desselben und um einen von Vertretern der ärztlichen Seite im Gebietsbeirat namhaft gemachten Facharzt, der Inhaber eines Auftrages ist, erweitert.

9. Der Beirat tritt mindestens zweimal im Jahr und immer dann zusammen, wenn eine der Parteien dies beantragt.

10. Die Funktionen eines Sekretärs werden von einem Verwaltungsbeamten des Bezirkes, an dem der Gebietsbeirat seinen Sitz hat, ausgeübt. Der Sekretär ist dem Präsidenten des Gebietsbeirates gegenüber für die seine Funktionen betreffenden Maßnahmen verantwortlich.

11. Die Sitzungen des Gebietsbeirates werden möglichst außerhalb der Dienststunden abgehalten. In diesem Fall erhalten die Ambulatoriumsfachärzte zusätzlich zu den Fahrtspesen, falls zustehend, dasselbe Stundenentgelt wie für die Verlängerung der Dienstzeiten vorgesehen ist.

Art. 11

Arbeitsweise des Gebietsbeirates

1. Der Gebietsbeirat ist beschlussfähig wenn die Mehrheit der Mitglieder anwesend ist und er beschließt mit Stimmenmehrheit.

2. Bei Stimmgleichheit entscheidet die Stimme des Vorsitzenden.

3. I pareri di competenza del Comitato zonale sono obbligatori e devono essere resi entro 30 giorni dalla richiesta, salvo che non sia stabilito un termine diverso. Scaduto inutilmente tale termine, i provvedimenti sono adottati anche in assenza di parere.

Art. 12

Responsabilità convenzionali e violazioni - Collegio arbitrale

1. Gli specialisti ambulatoriali sono tenuti all'osservanza degli obblighi e dei compiti previsti dal presente accordo. Non possono essere oggetto di contestazione le inosservanze derivanti da comportamenti omissivi o inadempienze di altri operatori del Comprensorio.

2. Le violazioni danno luogo, secondo la gravità dell'infrazione, all'applicazione delle seguenti sanzioni:

a) Richiamo:

- per trasgressione o inosservanza degli obblighi e dei compiti previsti dal presente Accordo. Il richiamo comporta la sospensione per 3 mesi dalla possibilità di avvalersi della prelazione di cui all'articolo 9;

b) Diffida:

- per violazione dei doveri di comportamento professionale derivanti dal presente accordo. La diffida comporta la sospensione per un anno dalla possibilità di avvalersi della prelazione di cui all'articolo 9;

c) Sospensione del rapporto per durata non superiore a due anni:

- per recidiva per inadempienza già oggetto di richiamo o di diffida;

- per gravi infrazioni finalizzate all'acquisizione di vantaggi personali;

- per mancata effettuazione della prestazione richiesta ed oggettivamente ese-

3. Die in die Zuständigkeit des Gebietsbeirates fallenden Gutachten sind obligatorisch und müssen innerhalb von 30 Tagen ab Antrag abgegeben werden, sofern nicht eine andere Frist festgelegt ist. Nach fruchtlosem Ablauf dieses Termines werden die Maßnahmen auch in Ermangelung des Gutachtens getroffen.

Art. 12

Vertragliche Verantwortung und Übertretungen - Schiedsgericht

1. Die Ambulatoriumsfachärzte sind zur Einhaltung der von diesem Vertrag vorgesehenen Pflichten und Aufgaben verpflichtet. Die sich aus Unterlassungen oder Nichteinhaltungen von Aufgaben anderer Beschäftigter des Bezirkes ergebenden Nichtbeachtungen der Pflichten und Aufgaben können nicht Gegenstand von Beanstandungen sein.

2. Die Übertretungen führen je nach Schwere des Vergehens zur Anwendung folgender Sanktionen:

a) Verweis:

- wegen Übertretung oder Nichtbeachtung der von diesem Vertrag vorgesehenen Pflichten und Aufgaben. Der Verweis bewirkt die Aussetzung für drei Monate der Möglichkeit, die von Artikel 9 vorgesehene Beauftragung zu erhalten;

b) Verwarnung:

- wegen Verletzung der sich aus diesem Vertrag ergebenden Pflichten hinsichtlich Berufsverhaltens. Die Verwarnung bewirkt die Aussetzung für ein Jahr der Möglichkeit, die vom Artikel 9 vorgesehene Beauftragung zu erhalten;

c) Aussetzung des Vertragsverhältnisses für eine Dauer von nicht mehr als zwei Jahren:

- wegen Wiederholung der Vertragsverletzung, die bereits Gegenstand eines Verweises oder einer Verwarnung war;

- wegen schwerer Verstöße, die auf den Erwerb persönlicher Vorteile ausgerichtet sind;

- wegen unterlassener Durchführung der verlangten Leistungen, die objektiv inner-

guibile nell'ambito della struttura pubblica;

- per omissione di segnalazione del susistere di circostanze comportanti incompatibilità, limitazioni orarie, o percepimento di indebito emolumento.

Il provvedimento comporta la sospensione della possibilità di avvalersi della preliezione di cui all'articolo 8 per tutta la durata della sospensione e comunque per un periodo non inferiore a un anno.

d) Revoca:

- per recidiva specifica di infrazioni che hanno già portato alla sospensione del rapporto;

- per instaurazione di procedimento penale per infrazioni, configuranti come reati, per le quali il Compensorio abbia accertato gravissime responsabilità.

3. Il Compensorio deve contestare a mezzo di lettera raccomandata, l'addebito al medico, entro 30 giorni dall'avvenuta conoscenza del fatto, assegnandogli un termine di 20 giorni dal ricevimento della contestazione per presentare per iscritto la sua difesa e/o le sue giustificazioni.

4. Il Direttore di Compensorio, valutate le giustificazioni del medico e previo eventuale supplemento di istruttoria, sentito il parere del Comitato zonale, che deve esprimersi entro 40 giorni dalla richiesta, procede all'archiviazione del caso o deferisce il medico al Collegio arbitrale provinciale.

5. Il collegio è composto da tre arbitri:

Il Presidente dell'Ordine Provinciale dei Medici o suo delegato con funzione di presidente, un membro nominato dal medico deferito, un membro nominato dal Direttore del Compensorio interessato. Il Collegio ha sede presso l'Assessorato provinciale alla sanità; le funzioni di segretario sono svolte da un funzionario designato dalla Provincia.

halb der öffentlichen Einrichtungen durchführbar gewesen wären;

- wegen Unterlassens der Meldung über das Vorhandensein von Umständen, die eine Unvereinbarkeit oder eine Einschränkung der Dienststunden bewirken, oder die Annahme nicht gebührender Beträge.

Die Maßnahme bewirkt die Aussetzung der Möglichkeit, die Beauftragung gemäß Artikel 8 zu erhalten und zwar für die gesamte Dauer der Aussetzung vom Dienst und auf jeden Fall für einen Zeitraum von nicht weniger als einem Jahr.

d) Widerruf:

- wegen spezifischer Wiederholung von Verstößen, die bereits zur Aussetzung des Vertrages geführt haben;

- wegen Aufnahme eines Strafverfahrens für Verstöße, die als Straftat gelten, für welche der Bezirk sehr schwere Verantwortungen festgestellt hat.

3. Der Bezirk muss das Vergehen dem Arzt mit Einschreibebrief innerhalb von 30 Tagen nach erfolgter Kenntnisnahme des Tatbestandes beanstanden, wobei dem Arzt eine Frist von 20 Tagen ab Erhalt der Beanstandung für die schriftliche Einreichung seiner Verteidigung und/oder seiner Rechtfertigung gegeben wird.

4. Der Direktor des Bezirkes archiviert oder überweist den Fall an das Landesschiedsgericht, nachdem er die Rechtfertigungen des Arztes geprüft und allfällige zusätzliche Untersuchungen durchgeführt hat und ein entsprechendes Gutachten des Gebietsbeirates angehört hat, welcher dasselbe innerhalb von 40 Tagen ab Antrag abzugeben hat.

5. Das Schiedsgericht besteht aus drei Schiedsrichtern:

Der Präsident der Ärztekammer der Provinz Bozen oder dessen Delegierter als Vorsitzender, ein vom beschuldigten Arzt namhaft gemachter Vertreter, ein vom Direktor des interessierten Bezirkes namhaft gemachter Vertreter. Das Schiedsgericht hat seinen Sitz beim Landesassessorat für Gesundheitswesen; die Funktionen eines Sekretärs werden von einem von der Pro-

6. Il Collegio arbitrale esamina i casi dei medici ad esso deferiti dal Comprensorio, per inosservanza delle norme del presente accordo, iniziando la procedura entro un mese dalla data di deferimento.

7. Le parti hanno diritto di prendere visione della documentazione in possesso del Collegio Arbitrale e presentare ulteriori documenti e memorie rispetto a quelli trasmessi al direttore del Comprensorio.

8. Nella seduta fissata per la trattazione orale, alla quale il medico deferito viene invitato con lettera raccomandata da trasmettere almeno 10 giorni prima della seduta, il Presidente riferisce in presenza del medico, senza prendere conclusioni in merito al provvedimento da adottare. Il medico può svolgere oralmente la propria difesa e prende per ultimo la parola.

9. Il Presidente o previa sua autorizzazione i componenti della commissione, possono rivolgere al medico domande in merito ai fatti ed alle circostanze che risultano dagli atti del procedimento e chiedergli chiarimenti in merito agli assunti difensivi. Della trattazione orale si forma verbale che viene sottoscritto dal segretario e vistato dal Presidente. Chiusa la trattazione orale e ritirati il medico, la Commissione delibera a maggioranza di voti la proposta di provvedimento disciplinare da adottare.

10. Il Collegio arbitrale comunica al Comprensorio entro 10 giorni dalla seduta il provvedimento deliberato.

11. Il provvedimento deve essere adottato dal Comprensorio in conformità alle proposte del Collegio arbitrale ed è definitivo. Esso è notificato all'interessato, all'Ordine dei medici, al Presidente del Comitato zonale ed al Collegio arbitrale, di cui al presente articolo.

vinz namhaft gemachter Funktionär ausgeübt.

6. Das Schiedsgericht prüft die ihm wegen Nichtbeachtung der Bestimmungen dieses Vertrages vom Bezirk überwiesenen Fälle der Ärzte und beginnt das Verfahren innerhalb eines Monats ab dem Datum der Überweisung.

7. Die Parteien haben das Recht, in die im Besitz des Schiedsgerichts befindliche Dokumentation Einsicht zu nehmen und weitere Dokumente und Eingaben als jene, die dem Direktor des Bezirkes vorgelegt wurden, einzureichen.

8. In der für die mündliche Behandlung festgesetzten Sitzung, zu welcher der beschuldigte Arzt mit Einschreibebrief einzuladen ist, welcher wenigstens 10 Tage vor der Sitzung zu übermitteln ist, berichtet der Vorsitzende in Anwesenheit des Arztes, ohne irgendwelche Schlussfolgerungen hinsichtlich der zu ergreifenden Maßnahme. Der Arzt kann sich mündlich verteidigen und ergreift als letzter das Wort.

9. Der Vorsitzende, und auf dessen Ermächtigung die Mitglieder des Schiedsgerichtes, können dem Arzt Fragen über die Tatbestände und die Umstände stellen, die aus den Akten des Verfahrens hervorgehen und sie können von ihm Klarstellungen über die Verteidigungsausführungen verlangen. Über die mündliche Behandlung wird eine Niederschrift erstellt, die vom Sekretär unterzeichnet und vom Vorsitzenden bestätigt wird. Nach Beendigung der mündlichen Behandlung und nachdem sich der Arzt entfernt hat, beschließt die Kommission mit Stimmenmehrheit den Vorschlag für die zu ergreifende Disziplinarmaßnahme.

10. Das Schiedsgericht teilt dem Bezirk innerhalb von 10 Tagen ab der Sitzung die beschlossene Maßnahme mit.

11. Die Maßnahme ist vom Bezirk in Übereinstimmung mit den Vorschlägen des Schiedsgerichtes anzuwenden und dieselbe ist endgültig. Die Maßnahme ist dem Interessierten, der Ärztekammer, dem Vorsitzenden des Gebietsbeirates und dem Schiedsgericht gemäß diesem Artikel

12. I termini previsti dal presente articolo sono ordinatori.

13. Le violazioni e le infrazioni si prescrivono dopo 5 anni dalla loro commissione.

Art. 13

Doveri e compiti dello specialista

1. Lo specialista che presta la propria attività per il Compensorio deve:

- a) attenersi alle disposizioni che il Compensorio emana per il buon funzionamento dei presidi ed il perseguimento dei fini istituzionali;
- b) attenersi alle disposizioni contenute nel presente Accordo;
- c) osservare l'orario di attività indicato nella lettera di incarico.

2. I Compensori provvedono al controllo dell'osservanza dell'orario con gli stessi sistemi di rilevazione della presenza in servizio adottati per i medici dipendenti.

3. A seguito dell'inosservanza dell'orario sono in ogni caso effettuate delle trattative mensili sulle competenze dello specialista inadempiente, previa rilevazione contabile, sulla documentazione in possesso del Compensorio delle ore di lavoro non effettuate.

4. Poiché l'inosservanza dell'orario è fonte di disservizio, ripetute infrazioni in materia devono essere contestate per iscritto allo specialista da parte del Compensorio; in caso di recidiva o persistenza il Compensorio deferisce lo specialista al Collegio arbitrale per i provvedimenti disciplinari.

5. Gli specialisti già in servizio, nel prendere visione presso il luogo di lavoro del presente Accordo, rilasciano esplicita dichiarazione di accettazione dell'Accordo stesso.

6. Il rifiuto di rilasciare la suddetta dichiarazione comporta l'automatica decadenza dall'incarico.

7. Lo specialista che presta la propria atti-

zuzustellen.

12. Die von diesem Artikel vorgesehenen Fristen sind Ordnungsfristen.

13. Die Übertretungen und die Vergehen verjähren 5 Jahre nach Tatbegehung.

Art. 13

Pflichten und Aufgaben des Facharztes

1. Der Facharzt, der seine Tätigkeit beim Bezirk leistet, muss:

- a) sich an die Weisungen halten, die der Bezirk für das gute Funktionieren der Dienststellen und für die Erreichung der institutionellen Zielsetzungen erteilt;
- b) die in diesem Vertrag enthaltenen Bestimmungen befolgen;
- c) den im Beauftragungsschreiben angegebenen Stundenplan einhalten.

2. Die Bezirke kontrollieren die Einhaltung der Dienstzeiten mit denselben Anwesenheitserhebungssystemen wie für die bediensteten Ärzte.

3. Bei Nichteinhaltung der Dienststunden werden auf jeden Fall monatliche Abzüge auf die dem Facharzt zustehenden Entgelte getätigt, und zwar nach vorheriger buchhalterischer Erhebungen auf Grund der Dokumentation im Besitz des Bezirkes; die Abzüge entsprechen den nicht geleisteten Arbeitsstunden.

4. Da die Nichtbeachtung der Dienstzeit Grund für schlechtes Funktionieren des Dienstes ist, sind wiederholte diesbezügliche Verstöße dem Facharzt vom Bezirk schriftlich zu beanstanden; im Falle eines Rückfalls oder des Fortbestehens überweist der Bezirk den Facharzt an das Schiedsgericht für die Disziplinarmaßnahmen.

5. Die bereits im Dienst stehenden Fachärzte nehmen diesen Vertrag an ihrem Arbeitsplatz zur Kenntnis und stellen eine ausdrückliche Annahmeerklärung des Vertrages aus.

6. Die Weigerung, die obgenannte Erklärung abzugeben, bewirkt den automatischen Verfall des Auftrages.

7. Der Facharzt, der seine Tätigkeit für den

vità per il Comprensorio deve inoltre assolvere ai seguenti compiti, fermo restando il rispetto dei doveri deontologici:

- a) assicurare il consulto con il medico di medicina generale e il pediatra di libera scelta, previa autorizzazione del Comprensorio;
- b) assicurare il consulto specialistico interdisciplinare;
- c) rispondere ai quesiti clinici compilando il referto specialistico da inviare al richiedente in busta chiusa;

d) utilizzare i referti degli accertamenti diagnostici effettuati in altri presidi sanitari, compatibilmente con le condizioni cliniche in atto del soggetto, evitando la duplicazione inutile e non necessaria delle prestazioni sanitarie;

e) compilare le proposte motivate di ricovero corredandole degli accertamenti eseguiti o in possesso del paziente;

f) adeguarsi alle disposizioni del Comprensorio in tema di interventi sanitari di preospedalizzazione e di dimissione protetta;

g) prescrivere direttamente accertamenti strumentali e non, di carattere specialistico, evidenziando il dubbio o quesito diagnostico, nonché fornire ogni altro dato utile a qualificare l'indagine e abbreviare il tempo di diagnosi;

h) usare le attrezzature diagnostiche e terapeutiche fornite dal Comprensorio comunicando al responsabile del Servizio eventuali avarie;

i) partecipare alle attività di rilevamento epidemiologico con fini preventivi per la preparazione, lo studio e la programmazione delle indagini statistico-sanitarie;

l) informare il medico di base del risultato diagnostico raggiunto, suggerendo eventualmente la terapia;

m) assumere in cura il paziente su proposta del medico curante o direttamente nei casi in cui lo ritenga necessario, dan-

Bezirk abwickelt, muss außerdem folgende Aufgaben, unbeschadet der Beachtung der deontologischen Pflichten, erfüllen:

a) dem Arzt für Allgemeinmedizin und dem Kinderarzt freier Wahl, nach vorheriger Genehmigung durch den Bezirk, die Beratung gewährleisten;

b) die interdisziplinäre fachärztliche Beratung gewährleisten;

c) die klinischen Fragen durch Ausstellung des fachärztlichen Befunds beantworten; der Befund ist dem Antragsteller in verschlossenem Umschlag zu übermitteln;

d) die Befunde der bei anderen Gesundheitseinrichtungen durchgeführten diagnostischen Untersuchungen verwenden, soweit dies mit dem klinischen Zustand des Patienten vereinbar ist, wobei unnötige und nicht notwendige Wiederholungen der ärztlichen Leistungen zu vermeiden sind;

e) die begründeten Vorschläge für Krankenhausaufnahmen ausstellen und denselben die Befunde der bereits durchgeführten Untersuchungen und jene im Besitze des Patienten beilegen;

f) sich den Weisungen des Bezirkes in Bezug auf die sanitären Eingriffe vor der Krankenhausbehandlung und der geschützten Entlassung anpassen;

g) direkt instrumentelle und nicht instrumentelle Untersuchungen fachärztlicher Art verschreiben und dabei die diagnostischen Zweifel oder Fragen hervorheben, sowie alle weiteren Daten liefern, die der Qualifizierung und Abkürzung der Zeit für die Diagnoseerstellung nützlich sind;

h) die diagnostischen und therapeutischen Einrichtungen des Bezirkes verwenden und dem Verantwortlichen des Dienstes allfällige Defekte melden;

i) an den Tätigkeiten für epidemiologische Erhebungen zu Vorbeugungszwecken für die Vorbereitung, das Studium und die Planung der statistisch sanitären Ermittlungen teilnehmen;

l) den Basisarzt über das diagnostische Ergebnis informieren und allenfalls die Therapie empfehlen;

m) auf Vorschlag des behandelnden Arztes oder direkt den Patienten in Behandlung in den Fällen übernehmen, wo dies

done motivata comunicazione al curante;

n) redigere, a richiesta degli interessati, certificati prognostici in dipendenza di malattia di propria competenza specialistica diagnosticata nel presidio, ovvero i certificati attestanti la frequenza del presidio specialistico ai fini sanitari;

o) collaborare alle attività di farmacovigilanza pubblica;

p) partecipare alle attività connesse alla realizzazione di progetti-obiettivo e delle azioni programmate;

q) partecipare alla correlazione con i settori della Sanità pubblica specie per quanto concerne gli obiettivi di preospedalizzazione e di dimissione protetta.

8. Le articolazioni organizzative del distretto finalizzate all'integrazione professionale sono anche le *équipes* territoriali. Le *équipes* territoriali sono strumenti attuativi della programmazione sanitaria, per l'erogazione dei livelli essenziali e appropriati di assistenza e per la realizzazione di specifici programmi e progetti assistenziali di livello nazionale, provinciale e aziendale.

9. Nell'attività di diagnosi e cura, prevenzione e riabilitazione il medico specialista è tenuto alla compilazione dei referti sull'apposito modulo e con apposizione di firma e timbro che rechi anche la qualifica specialistica.

10. Per le proposte di indagini specialistiche e le prescrizioni di specialità farmaceutiche e di galenici lo specialista ambulatoriale utilizza il ricettario del servizio sanitario provinciale, nel rispetto della normativa statale e provinciale vigente.

11. Lo specialista ambulatoriale convenzionato adotta le disposizioni provinciali in

als notwendig erachtet wird, wobei dem behandelnden Arzt eine begründete Mitteilung zu geben ist;

n) auf Antrag der Interessierten prognostische Bescheinigungen für Krankheiten ausstellen, die in die eigene fachärztliche Zuständigkeit fallen und in der Dienststelle diagnostiziert wurden, bzw. die Bestätigungen über den Besuch der fachärztlichen Dienststelle zu sanitären Zwecken ausstellen;

o) bei den Tätigkeiten der öffentlichen Pharma-Überwachung mitarbeiten;

p) an den Tätigkeiten teilnehmen, die mit der Verwirklichung von Zielvorhaben und mit den programmierten Aktionen zusammenhängen;

q) an der Zusammenarbeit mit den Bereichen der öffentlichen Gesundheit teilnehmen, insbesondere was die Zielvorhaben der Behandlung vor der Krankenhausaufnahme und der geschützten Entlassung betrifft.

8. Organisationsformen des Sprengels zum Zwecke der berufsübergreifenden Integration sind auch die territorialen *Equipes*. Die territorialen *Equipes* sind Umsetzungsmaßnahmen der gesundheitlichen Programmierung für die Erbringung der wesentlichen und angemessenen Betreuungsstandards sowie zur Verwirklichung von spezifischen Betreuungsprogrammen und –projekten auf Staats-, Landes- und Betriebsebene.

9. Bei der Ausübung der Tätigkeit betreffend die Diagnose und Behandlung, der Vorsorge und der Rehabilitation muss der Facharzt die Befunde auf dem eigenen Vordruck ausstellen und mit der Unterschrift und dem Stempel versehen, der auch die fachärztliche Qualifikation beinhaltet.

10. Für die Vorschläge für fachärztliche Untersuchungen und die Verschreibungen von Arzneispezialitäten und Galenika verwendet der Ambulatoriumsfacharzt den Rezeptblock des Landesgesundheitsdienstes, in Anwendung der geltenden staatlichen und Landesbestimmungen.

11. Bezüglich der Verschreibungsmodalitäten und Gewährung der Arzneispezialitäten

merito alle modalità di prescrizione ed erogazione delle specialità medicinali in relazione a particolari condizioni di malattia, in analogia a quanto previsto per i medici dipendenti.

Art. 14 **Organizzazione del lavoro**

1. Al fine di adeguare l'offerta dei servizi ai bisogni reali dei cittadini e di garantire loro, sotto l'aspetto organizzativo ed erogativo, un servizio continuativo ed efficiente, le prestazioni dello specialista ambulatoriale vengono eseguite tra le ore 7.00 e le ore 20.00 di tutti i giorni feriali. Per determinati servizi, l'attività specialistica può essere svolta anche in ore notturne e/o festive.

2. Al fine di garantire un adeguato livello di qualità delle attività svolte e delle prestazioni erogate dagli specialisti ambulatoriali, i Comprensori dovranno garantire il possesso da parte dei poliambulatori pubblici extra-ospedalieri dei requisiti strutturali, tecnologici ed organizzativi minimi di cui al comma 4 dell'articolo 8 del D.L.vo 502/92 e successive modifiche ed integrazioni e di un congruo numero di personale tecnico ed infermieristico.

3. I Comprensori dovranno provvedere che parte dell'orario di servizio dello specialista ambulatoriale venga riservato alle seguenti attività da svolgersi presso il distretto sanitario e specificatamente:

- attività consultoriale fra medico di medicina generale e specialista ambulatoriale;
- accoglienza ed individuazione dei bisogni e formulazione dei protocolli relativi al corretto percorso diagnostico curativo;
- realizzazione d'intesa con i medici di fiducia di progetti-obiettivi per patologia.

4. Nello svolgimento delle attività di cui al

für besondere Krankheiten wendet der vertragsgebundene Ambulatoriumsfacharzt dieselben Landesbestimmungen an, wie sie für die bediensteten Ärzte vorgesehen sind.

Art. 14 **Organisation der Tätigkeit**

1. Um das Angebot der Dienste den wirklichen Bedürfnissen der Bürger anzupassen und um ihnen unter dem organisatorischen und leistungserbringenden Aspekt einen kontinuierlichen und effizienten Dienst zu gewährleisten, werden die Leistungen des Ambulatoriumsfacharztes zwischen 7.00 Uhr und 20.00 Uhr an allen Werktagen erbracht. Für bestimmte Dienste kann die fachärztliche Tätigkeit auch in den Nachtstunden und/oder an Feiertagen erbracht werden.

2. Um einen angemessenen Qualitätsstand der abgewickelten Tätigkeiten und der erbrachten Leistungen durch die Ambulatoriumsfachärzte zu gewährleisten, müssen die Bezirke gewährleisten, dass die öffentlichen Poliambulatorien außerhalb des Krankenhauses die strukturellen, technologischen und organisatorischen Mindestvoraussetzungen gemäß Absatz 4 des Artikels 8 des Legislativdekrets Nr. 502/92, in geltender Fassung, aufweisen und über eine angemessene Anzahl von technischem und Krankenpflegepersonal verfügen.

3. Die Bezirke müssen dafür sorgen, dass ein Teil der Dienstzeit des Ambulatoriumsfacharztes folgenden Tätigkeiten im Sanitätssprengel vorbehalten wird:

- Beratungstätigkeit zwischen dem Arzt für Allgemeinmedizin und dem Ambulatoriumsfacharzt;
- Annahme und Feststellung der Bedürfnisse und Formulierung der Protokolle betreffend den korrekten diagnostischen und behandlungsmäßigen Ablauf;
- Verwirklichung im Einvernehmen mit den Vertrauensärzten von Zielvorhaben nach Krankheitsbildern.

4. Bei der Abwicklung der Tätigkeiten ge-

comma 3 i medici di medicina generale, i medici specialisti pediatri di libera scelta ed i medici specialisti ambulatoriali collaborano con le altre figure professionali operanti nel distretto secondo le indicazioni funzionali del coordinatore del distretto stesso.

5. E' consentito l'accesso agli ambulatori pubblici da parte dell'assistito, senza richiesta del medico curante, per le seguenti specialità: ostetricia e ginecologia, odontoiatria, pediatria (limitatamente agli assistiti che non hanno scelto l'assistenza pediatrica di base), oculistica (limitatamente alle prestazioni optometriche), psichiatria e neuropsichiatria infantile, salvi i casi di urgenza per i quali l'accesso diretto è consentito anche alle altre branche specialistiche.

6. Allo scopo di accrescere la qualità e la produttività dei servizi all'interno delle strutture poliambulatoriali pubbliche extradegenza, l'organizzazione del lavoro deve prevedere più turni giornalieri e la piena utilizzazione dei presidi in parola e la contemporanea attività di più branche specialistiche tali da garantire rapida sintesi diagnostica.

7. L'organizzazione del lavoro all'interno di ogni presidio deve altresì assicurare la presenza degli specialisti nei singoli servizi di branca per un numero di ore settimanali parametrato al numero di cittadini facenti capo al bacino di utenza, valorizzando il lavoro interdisciplinare di gruppo e la responsabilità di ogni medico nell'assolvimento dei propri compiti, anche attraverso la partecipazione obbligatoria alle iniziative a tal fine promosse dal Comprensorio. Nel caso la partecipazione a tali iniziative comporti impegni al di fuori dell'orario indicato nella lettera di incarico, al medico spetta un compenso aggiuntivo rapportato al maggior impegno orario.

8. Ai fini organizzativi l'accesso ai servizi specialistici avviene con il sistema di prenotazione che tenga conto delle richieste di prestazione che rivestono carattere

mäßig drittem Absatz arbeiten die Ärzte für Allgemeinmedizin, die Kinderärzte freier Wahl und die Ambulatoriumsfachärzte mit den anderen im Sprengel tätigen Berufsfiguren laut den funktionsmäßigen Angaben des Sprengelkoordinators zusammen.

5. Für folgende Fachbereiche ist der Zugang zu den öffentlichen Ambulatorien von Seiten der Betreuten ohne Antrag des behandelnden Arztes gestattet: Geburtshilfe und Gynäkologie, Zahnheilkunde, Kinderheilkunde (beschränkt auf die Betreuten, die nicht die kinderärztliche Grundversorgung gewählt haben), Augenheilkunde (beschränkt auf die optometrischen Leistungen), Psychiatrie und Kinderneuropsychiatrie, vorbehaltlich der dringenden Fälle, für welche der direkte Zugang auch zu den anderen Fachbereichen gestattet ist.

6. Um die Qualität und die Produktivität der Dienste innerhalb der öffentlichen Poliambulatoriens außerhalb der Krankenhausbehandlung zu verbessern, muss die Arbeitsorganisation mehrere tägliche Turnusse und die volle Ausnutzung der genannten Einrichtungen und die gleichzeitige Tätigkeit mehrerer Fachbereiche vorsehen und zwar derart, dass eine rasche Volldiagnose gewährleistet wird.

7. Die Organisation der Arbeit innerhalb einer jeden Dienststelle muss außerdem die Anwesenheit der Fachärzte in den einzelnen Fachbereichen für eine Anzahl von Wochenstunden gewährleisten, die der Anzahl der Bürger im Einzugsgebiet angemessen sein muss, wobei die interdisziplinäre Gruppenarbeit und die Verantwortung des einzelnen Arztes bei der Abwicklung seiner Aufgaben auch mittels der obligatorischen Teilnahme an den zu diesem Zweck vom Bezirk getroffenen Initiativen aufzuwerten sind. Falls die Teilnahme an den genannten Initiativen eine Verpflichtung über der im Auftrags schreiben angegebenen Dienstzeit mit sich bringt, gebührt dem Arzt eine zusätzliche Vergütung im Verhältnis der zusätzlichen Stunden.

8. Aus organisatorischen Gründen erfolgt der Zugang zu den fachärztlichen Diensten mit dem System der Vormerkung, welches die Anträge um Leistungen dringender Art

di urgenza o di gravità del caso clinico, e del numero di ore di attività specialistica disponibili al momento della richiesta.

9. La prenotazione relativa alle visite successive è effettuata secondo modalità di programmazione predisposte dallo specialista ai fini di assicurare la continuità diagnostico terapeutica.

10. Il numero di prestazioni sia ordinarie che particolari erogabili per ciascuna ora di attività sarà determinato sulla base della tipologia e della complessità della prestazione; comunque al fine di fornire una prestazione qualificata il numero di prestazioni è demandato alla scienza e coscienza dello specialista e non può di norma essere superiore a quattro.

11. Qualora le prenotazioni siano state tutte soddisfatte prima del termine dell'orario stabilito dalla lettera di incarico, lo specialista resta a disposizione fino alla scadenza di detto orario per eventuali ulteriori prestazioni, in particolare per quelle urgenti.

12. Nel caso l'orario disponibile secondo la lettera di incarico sia esaurito senza che tutte le prenotazioni siano state soddisfatte lo specialista eseguirà, ove sia possibile, le residue prestazioni, a mente di quanto previsto dal presente articolo, commi 14, 15 e 16.

13. La media delle prestazioni erogate dallo specialista è soggetta a periodiche verifiche da parte del Comprensorio sulla scorta dei dati relativi alla casistica clinica (e non numerica) ed in relazione alla dotazione tecnico strumentale e di personale esistente nel presidio.

14. Qualora sia necessario superare occasionalmente l'orario di servizio, il Comprensorio provvede ad indicare le modalità organizzative e ad autorizzarne il prolungamento previo assenso dello specialista interessato.

oder die Fälle klinischer Schwere zu berücksichtigen hat, sowie die Anzahl der Stunden fachärztlicher Tätigkeit, die zum Zeitpunkt des Antrages zur Verfügung stehen.

9. Die Vormerkungen betreffend die nachfolgenden Untersuchungen werden nach den vom Facharzt festgelegten Programmierungsmodalitäten vorgenommen, um die diagnostischtherapeutische Kontinuität zu gewährleisten.

10. Die für jede Dienststunde erbringbare Anzahl sowohl ordentlicher Leistungen als auch der Sonderleistungen wird auf der Grundlage der Typologie und der Komplexität der Leistung festgelegt; um eine qualifizierte Leistung zu liefern, wird dies auf jeden Fall dem Wissen und Gewissen des Facharztes überlassen und darf in der Regel nicht über vier Leistungen pro Stunde betragen.

11. Falls die vorgemerkten Leistungen vor Ende der im Auftrags schreiben angegebenen Dienstzeit erbracht sind, bleibt der Facharzt bis zum Ende der genannten Dienstzeit für allfällige weitere Leistungen, vor allem für dringende Leistungen, zur Verfügung.

12. Falls die gemäß Beauftragungsschreiben verfügbare Arbeitszeit erschöpft ist, ohne dass sämtliche vorgemerkten Leistungen erbracht sind, erbringt der Facharzt, sofern dies möglich ist, die restlichen Leistungen, im Sinne der Absätze 14, 15 und 16 dieses Artikels.

13. Der Durchschnitt der vom Facharzt erbrachten Leistungen unterliegt periodischen Überprüfungen von Seiten des Bezirkes und zwar anhand der Daten betreffend die klinische Fallhäufigkeit (und nicht der zahlenmäßigen) und in Bezug auf die instrumentelle technische Ausrüstung und das in der Dienststelle vorhandene Personal.

14. Falls es notwendig ist, gelegentlich die Dienstzeit zu überschreiten, legt der Bezirk die organisatorischen Modalitäten fest und ermächtigt die Verlängerung der Dienstzeit mit dem Einverständnis des interessierten Facharztes.

15. La richiesta di prolungamento di orario può essere avanzata anche da parte dello specialista.

16. Al sanitario autorizzato a prolungare l'orario viene corrisposto il compenso orario di cui all'articolo 3 dell'accordo a livello provinciale per i medici specialisti ambulatoriali – parte economica -, sottoscritto sulla base della deliberazione della Giunta Provinciale n. 1161 del 7 aprile 2008, maggiorato degli incrementi periodici di anzianità.

17. In casi particolari il Comprensorio, previa intesa con il medico, può consentire un impegno orario maggiore o minore rispetto a quello previsto dall'incarico con successivo recupero nell'arco dell'anno in corso.

18. L'organizzazione funzionale e gestionale della struttura pubblica specialistica extra-degenza e l'interconnessione fra i singoli servizi specialistici sono demandati alla responsabilità di un medico a rapporto di dipendenza che abbia funzioni igienico organizzative.

19. Le prestazioni dello specialista ambulatoriale riguardano:

a) tutti gli atti e gli interventi di natura specialistica di prevenzione, diagnosi e cura e riabilitazione, che non siano strettamente correlati al ricovero, tecnicamente eseguibili, salvo controindicazioni cliniche, in sede ambulatoriale, domiciliare, di assistenza programmata a soggetti nel domicilio personale, di assistenza nelle residenze protette, di assistenza domiciliare integrata;

b) gli atti e le prestazioni specialistiche particolari sia all'interno che all'esterno delle strutture.

20. Le attività dello specialista ambulatoriale riguardano:

a) l'attività di medicina specialistica in supporto alle azioni di prevenzione individuale e collettiva, da effettuarsi su richie-

15. Der Antrag um Verlängerung der Dienstzeit kann auch vom Facharzt gestellt werden.

16. Dem Arzt, der ermächtigt wird, die Dienstzeit zu verlängern, wird das Stundenentgelt gemäß Artikel 3 des Vertrages auf Landesebene für die Ambulatoriums-fachärzte – wirtschaftlicher Teil - unterzeichnet auf der Grundlage des Beschlusses der Landesregierung Nr. 1161 vom 7. April 2008, erhöht um die periodischen Dienstalterserhöhungen, ausgezahlt.

17. In besonderen Fällen kann der Bezirk in Abstimmung mit dem Arzt einer höheren oder geringeren Stundenverpflichtung als jener gemäß Auftrag, mit nachfolgendem Ausgleich innerhalb des laufenden Jahres, zustimmen.

18. Die funktionelle und leistungsmäßige Organisation der öffentlichen fachärztlichen Einrichtung außerhalb der stationären Pflege und das Zusammenwirken der einzelnen fachärztlichen Dienste werden der Verantwortung eines Arztes im Dienstverhältnis, der hygienisch organisatorische Funktionen hat, übertragen.

19. Die Leistungen des Ambulatoriums-facharztes betreffen:

a) sämtliche Maßnahmen und Eingriffe fachärztlicher Art betreffend die Vorbeugung, Diagnose, Heilbehandlung und Rehabilitation, die nicht streng mit einer stationären Aufnahme zusammenhängen und die vorbehaltlich klinischer Kontraindikationen technisch im Ambulatorium oder in der Privatwohnung durchführbar sind, sowie betreffend die programmierte Betreuung von Personen in der Privatwohnung und in den bestehenden Einrichtungen sowie die integrierte Betreuung zu Hause;

b) die fachärztlichen Maßnahmen und Leistungen mit besonderem beruflichem Einsatz (Sonderleistungen) innerhalb und außerhalb der Strukturen.

20. Die Tätigkeiten des Ambulatoriums-facharztes betreffen:

a) die fachärztliche Tätigkeit zur Unterstützung der individuellen und kollektiven Vorsorgeaktionen, die auf Antrag der Be-

sta dei Comprensori, nell'ambito di: indagini mirate per lavoratori esposti a rischio; depistages di popolazioni per la prevenzione e il contenimento dell'evolversi in forma irreversibile di determinate malattie; problemi relativi alle leggi nn. 194/78 e 180/78; tutela dell'infanzia e dell'età evolutiva; medicina scolastica; tutela dell'anziano; educazione sanitaria e termalismo;

- b) le attività di supporto specialistico interdisciplinare ;
- c) le attività di supporto agli atti di natura medico-legale;
- d) le attività di consulenza richieste dai Comprensori per i propri fini istituzionali.

21. Le modalità tecniche e professionali di erogazione dell'assistenza specialistica di cui al presente Accordo sono demandate alla scienza e coscienza dello specialista, nel rispetto delle norme deontologiche che regolano la professione e nel quadro dei programmi e degli obiettivi del Comprensorio. Il sanitario è comunque tenuto all'espletamento delle prestazioni assegnategli in osservanza del presente accordo.

22. Qualora l'incarico specialistico si svolga presso ospedali pubblici del Servizio sanitario, fermo restando che il sanitario non sia soggetto ad alcun vincolo gerarchico, l'attività svolta dallo specialista ambulatoriale non può in alcun modo essere conteggiata ai fini dell'applicazione dell'istituto dell'incentivazione di cui al titolo VI del Decreto del Presidente della Repubblica n.270/87 e successivi Accordi.

23. Nel caso di specialisti che eseguono la loro attività all'interno di unità operative complesse in cui opera anche personale dipendente, ai fini di quanto previsto dal comma 22, l'attività dello specialista va determinata dividendo il complesso delle prestazioni eseguite dall'unità operativa per il numero dei professionisti in essa operanti e tenendo conto del numero delle ore di attività da ciascuno di essi svolta.

zirke in folgendem Rahmen durchzuführen sind: gezielte Untersuchungen bei Arbeitnehmern, die Gefahren ausgesetzt sind; Reihenuntersuchungen der Bevölkerung für die Vorbeugung und die Einschränkung der Ausbreitung in nicht mehr gutzumachender Art von bestimmten Krankheiten; Probleme betreffend die Gesetze Nr. 194/78 und 180/78; Schutz der Gesundheit im Kindesalter und im Entwicklungsalter; Schulmedizin; Schutz der alten Menschen; Gesundheitserziehung und Thermalkuren;

- b) die fachärztliche interdisziplinäre Unterstützung;
- c) die unterstützenden Tätigkeiten für die gerichtsmedizinischen Maßnahmen;
- d) die von den Bezirken verlangten Beratungstätigkeiten für die eigenen institutionellen Zielsetzungen.

21. Die technische und berufliche Vorgehensweise der Erbringung der fachärztlichen Betreuung gemäß diesem Vertrag sind dem Wissen und Gewissen des Facharztes überlassen und zwar unter Beachtung der deontologischen Bestimmungen, die den Beruf regeln, und im Rahmen der Programme und Zielsetzungen des Bezirkes. Der Arzt ist auf jeden Fall angehalten die Leistungen auszuführen, zu denen ihn dieser Vertrag verpflichtet.

22. Falls der fachärztliche Auftrag in öffentlichen Krankenhäusern des Gesundheitsdienstes abzuwickeln ist, kann die vom Ambulatoriumsfacharzt geleistete Tätigkeit, wobei der Arzt keiner hierarchischen Bindung unterliegt, in keiner Weise hinsichtlich der Anwendung des Instituts der Beteiligungen gemäß Titel VI des Dekrets des Präsidenten der Republik Nr. 279/87 und nachfolgender Abkommen berechnet werden.

23. Falls Fachärzte ihre Tätigkeit innerhalb von vielschichtigen Arbeitseinheiten abwickeln, wo auch bedienstetes Personal arbeitet, wird die Arbeit des Facharztes hinsichtlich der Bestimmungen gemäß Absatz 22 berechnet, indem die Gesamtheit der von der Arbeitseinheit erbrachten Leistungen durch die Anzahl der dort arbeitenden Ärzte dividiert wird, wobei auch der Anzahl der von jedem Arzt geleisteten Arbeits-

24. Al fine di garantire l'assistenza specialistica ambulatoriale extra-degenza ai cittadini, il Comprensorio nell'ambito della propria autonomia organizzativa, può provvedere ad integrare il lavoro svolto dagli specialisti ambulatoriali di cui al presente Accordo assicurando la presenza sia di specialisti che svolgono attività ambulatoriale a rapporto a tempo determinato sia con specialisti a rapporto di dipendenza facenti parte della pianta organica del Comprensorio stesso nell'ambito dell'orario ordinario di servizio del sanitario.

Art. 15 Prestazioni di attività esterna

1. Il Comprensorio può chiedere allo specialista ambulatoriale di svolgere l'attività professionale al di fuori della sede abituale di lavoro quale risulta dalla lettera di incarico (attività esterna).

2. Le prestazioni specialistiche in regime di attività esterna sono finalizzate alla prevenzione, diagnosi, cura e riabilitazione, e possono essere svolte dallo specialista presso:

- a) il domicilio del paziente;
- b) lo studio professionale del medico di fiducia convenzionato;
- c) le altre strutture pubbliche del Servizio Sanitario (consultori, residenze protette, servizi socio-assistenziali di tipo specialistico, ecc.), comunità terapeutiche, scuole, fabbriche, ecc.;

d) gli ospedali pubblici del Servizio Sanitario.

3. L'attività esterna è svolta di norma al di fuori dell'orario di servizio a carattere occasionale o periodico programmato, ed è preventivamente convenuta con lo specialista interessato.

4. Il Comprensorio può chiedere allo specialista la disponibilità a svolgere attività esterna anche durante il suo orario di servizio, sempreché ricorrano oggettive condizioni di fattibilità.

stunden Rechnung zu tragen ist.

24. Um den Bürgern die fachärztliche Ambulatoriumsbetreuung außerhalb der Krankenhausaufnahme zu gewährleisten, kann der Bezirk im Rahmen seiner organisatorischen Autonomie dafür sorgen, dass die von den Ambulatoriumsfachärzten gemäß diesem Vertrag geleistete Tätigkeit durch die Anwesenheit sowohl von Fachärzten ergänzt wird, die Ambulatoriumstätigkeit mit befristetem Vertragsverhältnis leisten, als auch von bediensteten Fachärzten innerhalb der ordentlichen Dienstzeit, die dem Stellenplan des Bezirkes angehören.

Art. 15 Leistungen externer Tätigkeit

1. Der Bezirk kann vom Ambulatoriumsfacharzt verlangen, die berufliche Tätigkeit außerhalb des im Beauftragungsschreiben angegeben, gewohnheitsmäßigen Dienstortes abzuwickeln (externe Tätigkeit).

2. Die fachärztlichen Leistungen der externen Tätigkeit sind auf Prävention, Diagnose und Heilbehandlung und Rehabilitation ausgerichtet und sie können vom Facharzt an folgenden Orten erbracht werden:

- a) in der Wohnung des Patienten;
- b) im Ambulatorium des vertragsgebundenen Vertrauensarztes;
- c) bei den anderen öffentlichen Einrichtungen des Gesundheitsdienstes (Beratungsstellen, geschützte Einrichtungen, sozio-betreuungsmäßige Dienste fachärztlicher Art, usw.), in Therapiegemeinschaften, Schulen, Fabriken, usw.;
- d) in den öffentlichen Krankenhäusern des Gesundheitsdienstes.

3. Die externe Tätigkeit wird in der Regel außerhalb der Dienstzeit gelegentlich oder periodisch programmiert durchgeführt und ist vorab mit dem betroffenen Facharzt zu vereinbaren.

4. Der Bezirk kann vom Facharzt verlangen, externe Tätigkeit auch während seiner Dienstzeit abzuwickeln, sofern dies objektiv möglich ist.

5. L'attività esterna è richiesta ed autorizzata dal Comprensorio.

6. Per lo svolgimento di attività esterna, a carattere occasionale o periodico programmato, allo specialista è attribuito un emolumento forfettario aggiuntivo calcolato sul compenso orario iniziale dovuto ai sensi dell'articolo 3 dell'accordo a livello provinciale per i medici specialisti ambulatoriali – parte economica -, sottoscritto sulla base della deliberazione della Giunta Provinciale n. 1161 del 7 aprile 2008, rapportato al tempo di esecuzione di 90 minuti per ciascuna prestazione. Qualora in occasione di un singolo accesso vengano eseguite una pluralità di prestazioni, per ciascuna prestazione successiva alla prima il tempo di esecuzione è determinato in 20 minuti.

7. Per lo svolgimento di attività esterna durante l'orario di servizio, allo specialista è attribuito un emolumento forfettario aggiuntivo calcolato sul compenso orario iniziale dovuto ai sensi dell'articolo 3 dell'accordo a livello provinciale per i medici specialisti ambulatoriali – parte economica-, sottoscritto sulla base della deliberazione della Giunta Provinciale n. 1161 del 7 aprile 2008, rapportato al tempo di esecuzione di 60 minuti per ciascuna prestazione. Qualora in occasione di un singolo accesso vengano eseguite una pluralità di prestazioni, per ciascuna prestazione successiva alla prima il tempo di esecuzione è determinato in 20 minuti.

8. Se l'attività esterna viene svolta al di fuori del comune sede di servizio spetta il rimborso delle spese di accesso. Se l'attività esterna viene svolta al di fuori del normale orario di servizio il tempo impiegato viene conteggiato come prolungamento d'orario.

Art. 16 **Formazione continua**

1. Ai sensi dell'articolo 49 della legge provinciale 5 marzo 2001, n. 7 ed il relativo regolamento di esecuzione, emanato con decreto del Presidente della Provincia 22 marzo 2002, n. 18 ed in base all'articolo 3

5. Die externe Tätigkeit wird vom Bezirk beantragt und ermächtigt.

6. Für die Abwicklung der externen Tätigkeit gelegentlicher oder periodisch programmierter Art gebührt dem Facharzt eine zusätzliche Pauschalvergütung, beruhend auf das im Sinne von Artikel 3 des Vertrages auf Landesebene für die Ambulatoriumsfachärzte – wirtschaftlicher Teil - unterzeichnet auf der Grundlage des Beschlusses der Landesregierung Nr. 1161 vom 7. April 2008, gebührende Anfangsstundenentgelt für 90 Minuten für jede Leistung. Falls anlässlich eines einzelnen Zugangs eine Mehrzahl von Leistungen erbracht wird, werden für jede zusätzliche Leistung 20 Minuten berechnet.

7. Für die Abwicklung von externer Tätigkeit während der Dienstzeit gebührt dem Facharzt eine zusätzliche Pauschalvergütung, berechnet auf das Anfangsstundenentgelt gemäß Artikel 3 des Vertrages auf Landesebene für die Ambulatoriumsfachärzte – wirtschaftlicher Teil - unterzeichnet auf der Grundlage des Beschlusses der Landesregierung Nr. 1161 vom 7. April 2008, im Ausmaß von 60 Minuten für jede Leistung. Falls anlässlich eines einzelnen Zugangs eine Mehrzahl von Leistungen erbracht wird, werden für jede zusätzliche Leistung 20 Minuten berechnet.

8. Falls die externe Tätigkeit in einer anderen Gemeinde als jener des Dienstsitzes ausgeübt wird, steht die Fahrtspesenvergütung zu. Falls die externe Tätigkeit außerhalb der normalen Dienstzeit ausgeübt wird, wird die verwendete Zeit als Verlängerung der Dienstzeit berechnet.

Art. 16 **Ständige Weiterbildung**

1. Im Sinne des Artikel 49 des Landesgesetzes vom 5. März 2001, Nr. 7 und der entsprechenden Durchführungsverordnung, erlassen mit Dekret des Landeshauptmannes vom 22. März 2002, Nr. 18

della legge provinciale 15 novembre 2002, n. 14 gli interventi di formazione continua in ambito sanitario sono determinati dalla Giunta provinciale attraverso l'approvazione di un relativo piano triennale. Nella programmazione ed esecuzione della formazione continua si perseguono nel seguente ordine:

- la realizzazione degli obiettivi e delle strategie del piano sanitario nazionale e provinciale;
- degli obiettivi formativi provinciali;
- degli obiettivi e strategie dell'Azienda sanitaria;
- degli obiettivi individuali del medico specialista ambulatoriale.

2. Ai fini della partecipazione agli eventi formativi, di cui al comma 1 del presente articolo, sia in forma residenziale, sia come iniziativa di formazione a distanza o di formazione sul campo o altre forme definite dalla Commissione provinciale per la formazione continua, di cui all'articolo 49 della legge provinciale 5 marzo 2001, n. 7, ai medici specialisti ambulatoriali si applicano le stesse procedure di approvazione previste per i medici dipendenti dell'Azienda sanitaria Alto Adige con i suoi Comprensori sanitari.

3. La formazione continua del medico specialista ambulatoriale si svolge in base al sistema ECM a livello nazionale e della Provincia autonoma di Bolzano.

4. Le Amministrazioni delle Aziende per rilasciare il permesso per la partecipazione a queste manifestazioni di aggiornamento applicheranno lo stesso procedimento previsto per i medici ospedalieri dipendenti.

5. Le spese sostenute dai medici specialisti ambulatoriali per la partecipazione a eventi formativi al fine di maturare i crediti ECM prescritti vengono rimborsate dall'Assessorato alla Sanità, dietro presentazione della seguente documentazione in originale:

- a) autorizzazione del Comprensorio dell'Azienda sanitaria a partecipare all'evento formativo;

sowie im Sinne des Artikel 3 des Landesgesetzes vom 15. November 2002, Nr. 14 werden die Initiativen im Bereich der ständigen Weiterbildung im Gesundheitswesen von der Landesregierung durch die Genehmigung eines dreijährigen Planes festgelegt. Bei der Planung und Durchführung der Weiterbildung werden in folgender Reihenfolge umgesetzt:

- die Strategien und Ziele des gesamtstaatlichen und des Landesgesundheitsplanes;
- die Bildungsziele des Landes;
- die Strategien und Ziele des Sanitätsbetriebes;
- die individuellen Bildungsziele des Ambulatoriumsfacharztes.

2. Für die Teilnahme an den im Absatz 1 des gegenständlichen Artikels zitierten Weiterbildungsinitiativen, sei es in Form von Präsenzveranstaltungen, E-learning oder Lernen im Arbeitsumfeld und in anderen von der Landeskommission für die ständige Weiterbildung, gemäß Artikel 49 des Landesgesetzes vom 5. März 2001, Nr. 7, definierten Formen, findet dasselbe Genehmigungsverfahren wie jenes für die bediensteten Ärzte, bzw. Ärztinnen des Südtiroler Sanitätsbetriebes mit dessen Gesundheitsbezirken Anwendung.

3. Die ständige Weiterbildung der Ambulatoriumsfachärzte, bzw. Ambulatoriumsfachärztinnen erfolgt auf der Grundlage des CME-Systems des Staates und der Autonomen Provinz Bozen.

4. Für die Teilnahme an Weiterbildungsveranstaltungen ist von den Verwaltungen der Betriebe die gleiche Vorgangsweise der Genehmigung anzuwenden wie bei den bediensteten Krankenhausärzten.

5. Den Ambulatoriumsfachärzten werden die Kosten für die Teilnahme an den für das Anreifen der CME-Punkte erforderlichen Weiterbildungsinitiativen vom Assessorat für das Gesundheitswesen nach Vorlage folgender Originaldokumente rückvergütet:

- a) Genehmigung des Gesundheitsbezirkes des Sanitätsbetriebes zur Teilnahme an der Weiterbildungsveranstaltung;

- b) documentazione riguardante le tasse d'iscrizione;
- c) documentazione riguardante vitto ed alloggio;
- d) documentazione riguardante le spese di viaggio;
- e) attestato di partecipazione all'aggiornamento;
- f) programma dell'evento formativo, eventuali atti del congresso;

6. Il rimborso delle spese è effettuato secondo i criteri previsti per i medici ospedalieri dipendenti e non può superare l'importo annuale di Euro 1.300,00 per medico.

7. La documentazione è trasmessa all'Assessorato alla Sanità tramite il Comprensorio dell'Azienda sanitaria di appartenenza. Il Comprensorio attesta la regolarità della documentazione, che deve pervenire al succitato Assessorato entro e non oltre tre mesi dell'avvenuta formazione, altrimenti le spese sostenute non sono rimborsate.

8. Alla fine dell'anno il singolo medico specialista deve documentare al Comprensorio d'appartenenza sanitaria d'aver assolto l'obbligo formativo ECM.

Art. 17 Tutela sindacale

1. Ai fini dell'esercizio del diritto alla tutela sindacale è riconosciuto al Sindacato firmatario del presente accordo il numero di ore di distacco sindacale assegnato alla Provincia di Bolzano dal Sindacato nazionale dei medici specialisti ambulatoriali in base alla normativa prevista dall'accordo collettivo nazionale.

2. Il numero degli specialisti ambulatoriali iscritti è rilevato a livello provinciale sulla base dei medici a carico dei quali viene effettuata a cura del Comprensorio la tenuta della quota sindacale di cui all'articolo 27.

3. Il diritto di cui al comma 1 del presente articolo è riconosciuto ai soli sindacati di categoria dei medici ambulatoriali strutturati ed organizzati a livello provinciale, e

- b) Ausgabenbelege für Einschreibebühren;
- c) Ausgabenbelege für Unterkunft und Verpflegung;
- d) Ausgabenbelege für Reisespesen;
- e) Bestätigung über die Teilnahme an der Weiterbildungsveranstaltung;
- f) Programm der Weiterbildungsveranstaltung, eventuelle Kongressakten;

6. Die Spesenvergütung erfolgt nach den für die bediensteten Krankenhausärzte vorgesehenen Kriterien und darf pro Arzt jährlich 1.300,00 Euro nicht überschreiten.

7. Die Dokumente werden dem Assessorat für Gesundheitswesen über den zuständigen Gesundheitsbezirk des Sanitätsbetriebs übermittelt. Der Gesundheitsbezirk bestätigt die Ordnungsmäßigkeit der Dokumente, welche innerhalb von drei Monaten nach erfolgter Weiterbildung im Assessorat einlangen müssen, anderenfalls werden die Spesen nicht rückvergütet.

8. Der einzelne konventionierte Facharzt muss dem zuständigen Gesundheitsbezirk am Ende des Jahres nachweisen, dass er die CME-Pflicht erfüllt hat.

Art. 17 Gewerkschaftsschutz

1. Zur Ausübung des Rechts auf Gewerkschaftsschutz werden der diesen Vertrag unterzeichnenden Gewerkschaft die von der nationalen Gewerkschaft der Ambulatoriumsfachärzte der Provinz Bozen, gemäß den Bestimmungen des gesamtstaatlichen Vertrages zugeteilten Stunden der Gewerkschaftsfreistellung zuerkannt.

2. Die Anzahl der eingeschriebenen Ambulatoriumsfachärzte wird auf Landesebene auf der Grundlage der Ärzte erhoben, für welche durch den Bezirk der Gewerkschaftsbeitrag gemäß Artikel 27 durchgeführt wird.

3. Das Recht gemäß Absatz 1 dieses Artikels wird nur jenen Fachgewerkschaften der Ambulatoriumsfachärzte zuerkannt, die auf Landesebene strukturiert und organi-

firmatari del presente Accordo.

4. Il distacco sindacale di cui al comma 1 è calcolato, per gli specialisti che ne usufruiscono, come attività di servizio ed ha piena validità per tutti gli aspetti sia normativi che economici del presente Accordo.

5. Tutti gli emolumenti e contributi relativi all'orario di servizio ambulatoriale saranno corrisposti a tutti i rappresentanti sindacali facenti parte dei Comitati e delle Commissioni previsti dal presente Accordo nonché della commissione per la contrattazione e l'elaborazione dell'accordo, o per la partecipazione a organismi previsti da norme nazionali, regionali o provinciali, ove l'orario in cui si svolgono le riunioni o i lavori di detti organismi coincida con l'orario di servizio. Qualora queste non coincidano con l'orario di servizio la partecipazione verrà retribuita come prolungamento d'orario. Quando dovute verranno pagate le spese d'accesso.

6. Le assenze dal servizio per permesso sindacale sono comunicate con congruo preavviso dallo specialista interessato al Compensorio presso cui opera e non producono effetto ai fini delle statistiche annuali.

Art. 18

Tutela della salute ed igiene negli ambienti di lavoro

1. I Compensori sono tenuti ad attuare tutte le misure idonee alla tutela della salute ed alla integrità fisica e psichica dello specialista ambulatoriale; sono tenuti altresì ad applicare tutte le leggi vigenti in materia.

2. Il sindacato firmatario del presente Accordo ha potere di contrattazione sui problemi degli ambienti di lavoro e potere di controllo sull'applicazione di ogni norma di legge utile in tal senso.

siert sind und die diesen Vertrag unterzeichnet haben.

4. Die Gewerkschaftsfreistellung gemäß Absatz 1 wird den für die dieselben in Anspruch nehmenden Fachärzte voll als Arbeitstätigkeit berechnet und dieselben werden für sämtliche normativen und wirtschaftlichen Aspekte dieses Vertrags voll bewertet.

5. Sämtliche Entgelte und Beiträge betreffend die Ambulatoriumsdienstzeit werden sämtlichen Gewerkschaftsvertretern ausbezahlt, die den von diesem Vertrag vorgesehenen Beiräten und Kommissionen sowie der Verhandlungskommission für die Ausarbeitung des Vertrages angehören, bzw. für die Teilnahme an von gesamtstaatlichen oder regionalen oder provinziellen Bestimmungen vorgesehenen Organismen, falls die Zeit, in welcher die Versammlungen oder die Arbeiten der genannten Organismen abgewickelt werden, in die Dienstzeit fallen. Falls diese nicht in die Dienstzeit fallen, wird die Teilnahme als Verlängerung der Dienstzeit vergütet. Falls zustehend, werden auch die Fahrtspesen erstattet.

6. Die Abwesenheiten vom Dienst für Gewerkschaftsfreistellungen werden vom betroffenen Facharzt dem Bezirk, bei dem er arbeitet, mit einer angemessenen Vorankündigung mitgeteilt; dieselben haben keinen Einfluss auf die Jahresstatistiken.

Art. 18

Schutz der Gesundheit und Hygiene am Arbeitsplatz

1. Die Bezirke sind verpflichtet, alle geeigneten Maßnahmen zum Schutz der Gesundheit und der physischen und psychischen Unversehrtheit des Ambulatoriumsfacharztes zu ergreifen; sie sind außerdem verpflichtet, alle diesbezüglich geltenden Gesetze anzuwenden.

2. Die diesen Vertrag unterzeichnende Gewerkschaft hat Verhandlungsgewalt über die Probleme am Arbeitsplatz und Kontrollgewalt über die Anwendung jeder in diesem Sinne nützlichen Gesetzesbestimmung.

Art. 19
Diritto all'informazione

1. Il Comprensorio garantisce al sindacato firmatario del presente Accordo, su richiesta, l'informazione sugli atti ed i provvedimenti che riguardano:

a) la programmazione dell'area specialistica extra-degenza specie per quanto riguarda la funzionalità dei servizi specialistici funzionanti presso le strutture pubbliche specialistiche extra-degenza;

b) il personale dipendente e quello convenzionato ai sensi del presente Accordo, l'organizzazione del lavoro, il funzionamento dei servizi nonché i programmi, i bilanci, gli investimenti e lo stanziamento relativo agli oneri per l'effettuazione del numero complessivo di ore di attività.

Art. 20
Consultazione tra le parti

1. Su richiesta di una delle parti vengono tenuti degli incontri tra il Comprensorio e il sindacato, volti ad affrontare e risolvere le problematiche dell'area extra-degenza e in particolare dell'attività specialistica ambulatoriale. Questi incontri saranno svolti preferibilmente al di fuori dell'orario di lavoro e verranno retribuiti ad un massimo di due medici come prolungamento d'orario e con il rimborso delle spese di accesso, qualora dovute.

Art. 21
**Assenze non retribuite –
Mandati elettorali**

1. Il Comprensorio autorizza, per giustificati e documentati motivi di studio o di comprovata necessità nonché per partecipazione ad iniziative di carattere umanitario e di solidarietà sociale, assenze non retribuite, conservando l'incarico allo specialista per la durata massima di 24 mesi nell'arco del quinquennio, sempreché le esigenze comprensoriali lo permettano.

Art. 19
Recht auf Information

1. Der Bezirk garantiert auf Antrag der diesen Vertrag unterzeichnenden Gewerkschaft die Information über die Akten und Maßnahmen betreffend:

a) die Programmierung des fachärztlichen Bereichs außerhalb der Krankenhausaufnahme insbesondere hinsichtlich der Funktionalität der bei den öffentlichen fachärztlichen Einrichtungen außerhalb der Krankenhausaufnahme funktionierenden fachärztlichen Dienste;

b) das bedienstete Personal und das Vertragspersonal im Sinne dieses Vertrages, die Arbeitsorganisation, das Funktionieren der Dienste sowie der Programme, die Bilanzen, die Investitionen und die Haushaltsmittel betreffend die Kosten für die Leistung der Gesamtstunden der Tätigkeit.

Art. 20
Beratungen zwischen den Parteien

1. Auf Antrag einer der Parteien finden Treffen zwischen dem Bezirk und der Gewerkschaft statt, die darauf ausgerichtet sind, die Probleme des Bereiches außerhalb der Krankenhausaufnahme und insbesondere der fachärztlichen Ambulatoriumstätigkeit aufzugreifen und zu lösen. Diese Treffen finden möglichst außerhalb der Dienstzeit statt und werden, für höchstens zwei Ärzte, als Verlängerung der Dienstzeit vergütet. Falls zustehend, werden die Fahrtspesen erstattet.

Art. 21
**Nicht entlohnte Abwesenheiten –
Wahlmandat**

1. Der Bezirk ermächtigt, für gerechtfertigte und dokumentierte Studiengründe oder nachgewiesener Notwendigkeit sowie für die Teilnahme an Initiativen institutioneller Natur mit humanitärem Charakter und der sozialen Solidarität nichtbezahlte Abwesenheiten, wobei dem Facharzt der Auftrag für die Höchstdauer von 24 Monaten in einem Fünfjahreszeitraum beibehalten

2. Nessun compenso è dovuto allo specialista per l'intero periodo di assenza.

3. In caso di nomina alle cariche ordinarie per espletare i rispettivi mandati nonché in caso di mandato elettorale allo specialista compete, a richiesta, il trattamento previsto per le singole fattispecie dalle leggi vigenti in materia per il personale dipendente.

4. I periodi di assenza per i casi previsti dal comma 3 sono conteggiati come anzianità di incarico ai soli effetti dell'articolo 9.

5. Salvo il caso di inderogabile urgenza, il medico deve avanzare richiesta per l'ottenimento dei permessi di cui al presente articolo con un preavviso di almeno quindici giorni.

6. Per tutti gli incarichi svolti ai sensi del presente Accordo in più posti di lavoro, il periodo di assenza non retribuito deve essere fruito contemporaneamente, salvo casi particolari autorizzabili di volta in volta.

Art. 22 Assenza per servizio militare

1. Lo specialista che ha sospeso la propria attività per il servizio di leva o richiamo alle armi è reintegrato nel precedente incarico, sempreché ne faccia domanda entro 30 giorni dalla data del congedo.

2. Durante il periodo di assenza per servizio di leva o richiamo alle armi, allo specialista non compete alcuna corresponsione economica.

3. Il periodo di assenza per servizio di leva o richiamo alle armi è conteggiato come anzianità di incarico ai soli effetti dell'articolo 9.

wird, vorausgesetzt, dass dies die Bezirksanforderungen erlauben.

2. Dem Facharzt gebührt für die gesamte Dauer der Abwesenheit keinerlei Entgelt.

3. Im Falle einer Ernennung von den Berufskammern zur Ausübung bestimmter Mandatsfunktionen sowie im Falle eines Wahlmandats gebührt dem Facharzt auf Antrag die für die einzelnen Situationen von den geltenden Gesetzen diesbezüglich für das bedienstete Personal vorgesehene Behandlung.

4. Die Abwesenheiten für die vom Absatz 3 vorgesehenen Fälle werden als Dienstalter nur für die Wirkungen gemäß Artikel 9 berechnet.

5. Vorbehaltlich der Fälle unaufschiebbarer Dringlichkeit muss der Arzt den Antrag für die Gewährung der Abwesenheit gemäß diesem Artikel wenigstens fünfzehn Tage vorher einreichen.

6. Für sämtliche im Sinne dieses Vertrages bei mehreren Dienststellen abgewickelte Aufträge muss die nicht entlohnte Abwesenheit gleichzeitig genossen werden, außer in Ausnahmefällen, die von Fall zu Fall ermächtigt werden müssen.

Art. 22 Abwesenheit wegen Militärdienstes

1. Der Facharzt, der seine Tätigkeit wegen Militärdienstes oder wegen Wiedereinberufung zu den Waffen ausgesetzt hat, wird in den vorhergehenden Auftrag wieder eingesetzt, sofern er innerhalb von 30 Tagen ab dem Datum der Beurlaubung darum ansucht.

2. Während der Abwesenheit wegen Militärdienstes oder wegen Wiedereinberufung zu den Waffen, gebühren dem Facharzt keinerlei Bezüge.

3. Der Zeitraum der Abwesenheit wegen Militärdienstes oder wegen Wiedereinberufung zu den Waffen zählt als Dienstalter nur hinsichtlich der Wirkungen des Artikels 9.

Art. 23
Malattia – Gravidanza

1. Allo specialista che si assenta per comprovata malattia o infortunio - anche non continuativamente nell'arco di 30 mesi - che gli impediscano qualsiasi attività lavorativa, il Compensorio corrisponde l'intero trattamento economico, goduto in attività di servizio, per i primi 6 mesi e al 50 per cento per i successivi 3 mesi e conserva l'incarico per ulteriori 15 mesi.

2. In caso di patologie gravi che richiedano terapie salvavita ed altre ad esse assimilabili (emodialisi, chemioterapia, trattamento per infezione da HIV - AIDS nelle fasi a basso indice di disabilità specifica - attualmente indice di Karnosky -) secondo le indicazioni del Servizio di medicina legale, le assenze per ricovero ospedaliero o Day Hospital e per le citate terapie, debitamente certificate dai competenti compensori, non sono computate nel periodo di conservazione dell'incarico, senza retribuzione, di cui al comma 1 e al comma 5 del presente articolo.

3. Allo specialista ambulatoriale a tempo indeterminato spetta l'intero trattamento economico in caso di assenza per donazione di organi, sangue e midollo osseo

4. Alla specialista che si assenta dal servizio per gravidanza o puerperio, il Compensorio mantiene l'incarico per 6 mesi continuativi e corrisponde l'intero trattamento economico goduto in attività di servizio, per un periodo massimo complessivo di 14 settimane. Per il periodo del primo anno di vita del bambino la specialista può chiedere la riduzione dell'orario di lavoro.

5. Agli specialisti ambulatoriali si applicano le norme di cui all'articolo 33, comma 3 della legge n.104/92, in rapporto all'orario settimanale di attività.

6. Il Compensorio può disporre controlli sanitari in relazione agli stati di malattia o infortunio denunciati.

Art. 23
Krankheit – Schwangerschaft

1. Dem Facharzt, der wegen nachgewiesener Krankheit oder Unfall abwesend ist - auch nicht kontinuierlich im Laufe von 30 Monaten - die ihn von jedweder Arbeitsleistung abhalten, gewährt der Bezirk für die ersten 6 Monate die volle wirtschaftliche Behandlung, die er bei Ausübung des Dienstes erhält, und 50 Prozent für die darauffolgenden 3 Monate und behält ihm den Auftrag für weitere 15 Monate bei.

2. Im Falle von schwerwiegenden Krankheiten die lebenserhaltende oder vergleichbare Maßnahmen erfordern (Hämodialyse, Chemotherapie, Behandlung für HIV- AIDS Infektionen, werden in Zeiten von geringer Behinderung - derzeit Karnosky Index) laut Mitteilung des Dienstes für Rechtsmedizin, die Abwesenheiten im Falle von Krankenseinlieferung oder Day-Hospital sowie für die angeführten Therapien, nicht für den Zeitraum der Beibehaltung des Auftrages ohne Vergütung, gemäß Absatz 1 und Absatz 5 dieses Artikels, berechnet.

3. Dem Ambulatoriumsfacharzt mit unbefristetem Auftrag steht im Falle der Abwesenheit wegen Organ-, Blut- oder Rückenmarkspende die volle wirtschaftliche Behandlung zu.

4. Der Fachärztin, die den Dienst wegen Schwangerschaft oder wegen Wochenbetts fernbleibt, behält der Bezirk den Auftrag für sechs aufeinanderfolgende Monate bei und gewährt die volle wirtschaftliche Behandlung, die sie bei der Ausübung des Dienstes erhält, für einen Gesamtzeitraum von 14 Wochen. Für die Dauer des ersten Lebensjahres des Kindes kann die Fachärztin die Reduzierung der Dienststunden beantragen.

5. In Bezug auf das wöchentliche Arbeitsstundenpensum werden gegenüber den Ambulatoriumsfachärzten die Bestimmungen des Artikels 33, Absatz 3 des Gesetzes Nr. 104/92 angewandt.

6. Der Bezirk kann ärztliche Kontrollen in Bezug auf den gemeldeten Krankheitsstand oder Unfall anordnen.

Art. 24
Permesso annuale retribuito – Congedo matrimoniale

1. Per ogni anno di effettivo servizio prestato, al medico specialista spetta un periodo di permesso retribuito irrinunciabile pari a sei volte l'impegno orario settimanale.
2. Il permesso è usufruito in uno o più periodi, a richiesta dell'interessato, con un preavviso di 30 giorni.
3. Se il permesso è chiesto fuori dei termini del preavviso, esso sarà concesso a condizione che il Comprensorio possa garantire il servizio.
4. Il periodo di permesso viene goduto durante l'anno solare al quale si riferisce e comunque non oltre il 1° semestre dell'anno successivo.
5. Detto periodo è elevato a 45 giorni non festivi, purché l'assenza dal servizio non sia superiore ad un totale di ore lavorative pari a sette volte e mezzo l'impegno orario settimanale, per gli specialisti che usufruiscono dell'indennità di rischio da radiazione di cui all'articolo 5 dell'accordo a livello provinciale per i medici specialisti ambulatoriali - parte economica -, sottoscritto sulla base della deliberazione della Giunta Provinciale n. 1161 del 7 aprile 2008.
6. Per periodi di servizio inferiori ad un anno spettano tanti dodicesimi del permesso retribuito di cui al primo o al quinto comma del presente articolo, quanti sono i mesi di servizio prestati.
7. Ai fini del computo del permesso retribuito non sono considerati attività di servizio i periodi di assenza non retribuiti di cui ai precedenti articoli 21 e 22.
8. Allo specialista titolare di incarico a tempo indeterminato spetta un congedo matrimoniale retribuito di 15 giorni consecutivi, purché l'assenza dal servizio non sia superiore ad un totale di ore lavorative pari a due volte e mezzo l'impegno orario settimanale, con inizio non anteriore a tre

Art. 24
Entlohnter Jahresurlaub – Heiratsurlaub

1. Für jedes Jahr effektiv geleisteten Dienstes gebührt dem Facharzt ein entlohnter unverzichtbarer Urlaub im Ausmaß von sechsmal der Wochenstundenverpflichtung.
2. Der Urlaub wird in einem oder in mehreren Zeiträumen auf Antrag des Interessierten mit einer Vorankündigung von 30 Tagen in Anspruch genommen.
3. Falls der Urlaub mit einer kürzeren Anmeldefrist beantragt wird, wird derselbe unter der Bedingung gewährt, dass der Bezirk den Dienst gewährleisten kann.
4. Der Urlaub ist während des Sonnenjahres zu genießen, auf das er sich bezieht und auf jeden Fall innerhalb des 1. Semesters des darauffolgenden Jahres.
5. Die genannte Urlaubsdauer wird für die Fachärzte, die die Risikozulage gemäß Artikel 5 des Vertrages auf Landesebene für die Ambulatoriumsfachärzte – wirtschaftlicher Teil - unterzeichnet auf der Grundlage des Beschlusses der Landesregierung Nr. 1161 vom 7. April 2008, beziehen, auf 45 Werkzeuge erhöht, wobei die Abwesenheit vom Dienst die Gesamtarbeitsstundenzahl im Ausmaß von sieben einhalb mal der Wochenstundenverpflichtung nicht überschreiten darf.
6. Für Dienstzeiträume von weniger als einem Jahr gebühren so viele Zwölftel des entlohnten Urlaubs gemäß erstem oder fünftem Absatz dieses Artikels, als der Arzt Monate Dienst geleistet hat.
7. Für die Berechnung des entlohnten Urlaubs werden die nicht entlohnten Abwesenheiten gemäß Artikel 21 und 22 nicht als Dienst berechnet.
8. Dem Facharzt, der Inhaber eines Auftrages auf unbestimmte Zeit ist, gebührt ein entlohnter Heiratsurlaub im Ausmaß von fünfzehn aufeinander folgenden Tagen, wobei die Abwesenheit vom Dienst die Gesamtarbeitsstundenzahl im Ausmaß von zweieinhalb mal die Wochenstunden-

giorni prima della data del matrimonio.

9. Durante il permesso retribuito e il congedo matrimoniale saranno corrisposti i compensi previsti dall'articolo 3 e, qualora dovuto, dall'articolo 5 dell'accordo a livello provinciale per i medici specialisti ambulatoriali – parte economica - sottoscritto sulla base della deliberazione della Giunta Provinciale n. 1161 del 7 aprile 2008.

Art. 25 Sostituzioni

1. Alle sostituzioni il Comprensorio provvede assegnando l'incarico di supplenza ad un medico specialista comunque disponibile.

2. L'incarico di sostituzione non può superare la durata di un anno ed è rinnovabile.

3. Con il rientro dello specialista titolare dell'incarico, cessa di diritto e con effetto immediato l'incarico di sostituzione.

4. Al medico sostituto, non titolare di incarico, spettano il trattamento tabellare iniziale, di cui all'articolo 3 e se spettanti, l'indennità di bilinguismo di cui all'articolo 4, l' indennità di rischio di cui all'articolo 5, nonché il rimborso delle spese di accesso di cui all'articolo 6 dell'accordo a livello provinciale per i medici specialisti ambulatoriali – parte economica -, sottoscritto sulla base della deliberazione della Giunta Provinciale n. 1161 del 7 aprile 2008.

5. Al medico sostituto che sia già titolare di incarico competono i compensi di cui agli articoli 3, 4, 5, 6, 7 e 8 dell'accordo a livello provinciale per i medici specialisti ambulatoriali – parte economica- , sottoscritto sulla base della deliberazione della Giunta Provinciale n. 1161 del 7 aprile 2008, in base all'anzianità maturata nel servizio ambulatoriale, in quanto spettanti.

verpflichtung nicht überschreiten darf; die Abwesenheit darf nicht früher als drei Tage vor dem Datum der Hochzeit beginnen.

9. Während des entlohnten Urlaubs und während des Heiratsurlaubs werden die von Artikel 3 und, falls zustehend, auch die von Artikel 5 des Vertrages auf Landesebene für die Ambulatoriumsfachärzte – wirtschaftlicher Teil - unterzeichnet auf der Grundlage des Beschlusses der Landesregierung Nr. 1161 vom 7. April 2008, vorgesehenen Entgelte ausgezahlt.

Art. 25 Vertretungen

1. Für Vertretungen erteilt der Bezirk einem verfügbaren Facharzt einen Vertretungsauftrag.

2. Der Vertretungsauftrag darf die Dauer von einem Jahr nicht überschreiten und kann verlängert werden.

3. Mit der Rückkehr des Facharztes endet der Vertretungsauftrag von Rechts wegen und mit sofortiger Wirkung.

4. Dem vertretenden Arzt, der nicht Inhaber eines Auftrages ist, gebührt die tabellarische Anfangssoldung gemäß Artikel 3, weiters, falls zustehend, die Zweisprachigkeitszulage gemäß Artikel 4, die Risikozulage gemäß Artikel 5, sowie die Fahrtspeenerstattung gemäß Artikel 6 des Vertrages auf Landesebene für die Ambulatoriumsfachärzte – wirtschaftlicher Teil - unterzeichnet auf der Grundlage des Beschlusses der Landesregierung Nr. 1161 vom 7. April 2008.

5. Dem vertretenden Arzt, der bereits Inhaber eines Auftrages ist, gebührt die sich aus seinem im Ambulatoriumsdienst angezeigten Dienstalder ergebende Behandlung gemäß den Artikeln 3, 4, 5, 6, 7 und 8 des Vertrages auf Landesebene für die Ambulatoriumsfachärzte – wirtschaftlicher Teil - unterzeichnet auf der Grundlage des Beschlusses der Landesregierung Nr. 1161 vom 7. April 2008 , soweit diese zustehen.

Art. 26

Assicurazione contro i rischi derivanti dagli incarichi

1. Il Comprensorio, sentito il sindacato firmatario, provvede ad assicurare gli specialisti comunque operanti negli ambulatori in diretta gestione contro i danni da responsabilità verso terzi e contro gli infortuni subiti, a causa e in occasione dell'attività professionale ai sensi del presente accordo, ivi compresi i danni eventualmente subiti dagli specialisti in occasione dell'accesso dalla e per la sede dell'ambulatorio, semprechè il servizio sia prestato in comune diverso da quello di residenza, nonchè in occasione dello svolgimento di attività esterne ai sensi dell'articolo 15. Per il rimborso dei danni subiti al proprio veicolo in occasione di trasferte di servizio sono da applicare le stesse disposizioni previste per i dipendenti provinciali in missione di servizio.

2. Le polizze sono stipulate per i seguenti massimali:

- a) per la responsabilità verso terzi:
 - euro 1.549.370,68 per sinistro;
 - euro 1.032.913,80 per persona;
 - euro 516.456,90 per danni a cose o ad animali;
- b) per gli infortuni:
 - euro 1.032.913,80 per morte o invalidità permanente;
 - euro 154,94 giornalieri per un massimo di 300 giorni per invalidità temporanea e con decorrenza dalla data di inizio dell'invalidità. L'indennità giornaliera è ridotta al 50 per cento per i primi tre mesi.

3. Le relative polizze sono portate a conoscenza del Sindacato firmatario entro sei mesi dalla pubblicazione del presente accordo.

4. I medici che ai sensi e nei modi di cui all'articolo 5 dell'accordo a livello provinciale per i medici specialisti ambulatoriali - parte economica - sottoscritto sulla base della deliberazione della Giunta Provinciale n. 1161 del 7 aprile 2008, vengano individuati quali esposti alle radiazioni ionizzanti

Art. 26

Versicherung gegen die sich aus den Aufträgen ergebenden Risiken

1. Der Bezirk sorgt nach Anhören der unterzeichnenden Gewerkschaft dafür, dass die Fachärzte, die in den direkt geführten Ambulatorien tätig sind, gegen die Schäden aus Berufsverantwortung gegen Dritte und gegen Unfälle auf Grund und anlässlich der Berufstätigkeit im Sinne dieses Vertrages versichert werden, und zwar einschließlich der allenfalls von den Fachärzten auf dem Weg zum und vom Dienstsitz nach Hause erlittenen Schäden, sofern der Dienst in einer anderen als der Wohnsitzgemeinde abgewickelt wird, sowie der Unfälle anlässlich der externen Leistungen im Sinne von Artikel 15. Für die Erstattung der am Fahrzeug anlässlich der Dienstreisen erlittenen Schäden sind die für das Landespersonal im Außendienst geltenden diesbezüglichen Bestimmungen anzuwenden.

2. Die Versicherungspolizzen werden für folgende Höchstbeträge abgeschlossen:

- a) für die Haftung gegenüber Dritten:
 - Euro 1.549.370,68 pro Schadensfall;
 - Euro 1.032.913,80 pro Person;
 - Euro 516.456,90 für Schäden an Sachen oder an Tieren;
- b) für die Unfälle:
 - Euro 1.032.913,80 für Todesfall oder bleibende Invalidität;
 - Euro 154,94 täglich für eine Höchstdauer von 300 Tagen für zeitweilige Invalidität, ab Beginn der Invalidität. Die tägliche Entschädigung wird für die ersten 3 Monate auf 50 Prozent gekürzt.

3. Die entsprechenden Polizzen werden der diesen Vertrag unterzeichnenden Gewerkschaft innerhalb von sechs Monaten nach der Veröffentlichung dieses Vertrages mitgeteilt.

4. Die Ärzte, die im Sinne und gemäß Artikel 5 des Vertrages auf Landesebene für die Ambulatoriumsfachärzte – wirtschaftlicher Teil - unterzeichnet auf der Grundlage des Beschlusses der Landesregierung Nr. 1161 vom 7. April 2008, den jonisierenden Strahlen ausgesetzt sind, werden vom Be-

sono assicurati obbligatoriamente presso l'INAIL a cura del Comprensorio.

Art. 27

Riscossione delle quote sindacali

1. Le quote sindacali a carico dell'iscritto sono trattenute nel rispetto delle vigenti norme, su richiesta del sindacato, corredata di delega dell'iscritto e per l'ammontare deliberato dal sindacato stesso, dai Comprensori presso le quali il medico presta la propria opera professionale e sono versate, mensilmente, sul conto corrente bancario intestato alla sezione provinciale del sindacato stesso, contestualmente all'invio dell'elenco dei medici a cui sono state applicate le ritenute sindacali e l'importo delle relative quote.

2. Restano in vigore le deleghe già rilasciate a favore del Sindacato firmatario del presente Accordo nel rispetto della normativa vigente.

3. Eventuali variazioni delle quote e delle modalità di riscossione vengono comunicate ai Comprensori da parte degli organi competenti del sindacato.

Art. 28

Rapporti tra lo specialista e la dirigenza sanitaria del Comprensorio

1. Il dirigente sanitario medico preposto, secondo la legislazione provinciale in materia di organizzazione dei Comprensori al servizio specifico o ricomprendente l'organizzazione dell'assistenza specialistica procede al controllo della corretta applicazione della convenzione per quel che riguarda gli aspetti sanitari.

2. Gli specialisti ambulatoriali sono tenuti a collaborare con il suddetto dirigente in relazione a quanto previsto e disciplinato dal presente Accordo.

zirk jedenfalls beim Arbeitsunfallinstitut INAIL versichert.

Art. 27

Einhebung der Gewerkschaftsbeiträge

1. Die Gewerkschaftsbeiträge zu Lasten des Eingeschriebenen werden, unter Beachtung der geltenden Bestimmungen, auf Antrag der Gewerkschaft, versehen mit der Vollmacht des Eingeschriebenen und für den von der Gewerkschaft selbst beschlossenen Betrag, von den Bezirken einbehalten, bei denen der Arzt seine Berufstätigkeit ausübt, und monatlich auf das auf die Provinzialesektion der Gewerkschaft lautende Bankkontokorrent überwiesen, wobei gleichzeitig das Verzeichnis der Ärzte zu übermitteln ist, denen die Gewerkschaftsbeiträge einbehalten wurden, und der Betrag der entsprechenden Beiträge.

2. Die bereits zugunsten der diesen Vertrag unterzeichnenden Gewerkschaft ausgestellten Vollmachten bleiben unter Beachtung der geltenden Bestimmungen in Kraft.

3. Allfällige Änderungen der Beiträge und der Einhebungsmodalitäten werden den Bezirken von den zuständigen Organen der Gewerkschaft mitgeteilt.

Art. 28

Beziehungen zwischen dem Facharzt und der ärztlichen Leitung des Bezirkes

1. Der gemäß Landesgesetzen in Sachen Organisation der Bezirke dem spezifischen Dienst oder jenem, der die Organisation der fachärztlichen Betreuung umfasst, vorstehende ärztliche Leiter führt Kontrollen über die korrekte Anwendung des Vertrages hinsichtlich der gesundheitlichen Aspekte durch.

2. Die Ambulatoriumsfachärzte sind verpflichtet, mit dem genannten Leiter in Bezug auf das zusammen zu arbeiten, was von diesem Vertrag vorgesehen und geregelt ist.

Art. 29

Esercizio del diritto di sciopero Prestazioni indispensabili e loro modalità di erogazione

1. Nel settore dell'assistenza specialistica ambulatoriale extra-ospedaliera in diretta gestione sono prestazioni indispensabili ai sensi dell'articolo 2, comma 2 della legge n. 146/1990 e successive modifiche, le prestazioni delle branche specialistiche che il Comprensorio non sia in grado di erogare attraverso divisioni o servizi ospedalieri siti nell'ambito territoriale di competenza.

2. Al fine di garantire l'erogazione delle prestazioni di cui al comma 1, in occasione di scioperi della categoria degli specialisti ambulatoriali interni, il sindacato firmatario dell'Accordo concorda con i Comprensori per ciascuna delle branche specialistiche di cui al medesimo comma 1, l'astensione dallo sciopero di almeno uno specialista per ogni giorno di durata dello sciopero.

3. Il diritto di sciopero dei medici specialisti ambulatoriali è esercitato con un preavviso minimo di 15 giorni. Il Sindacato che promuove lo sciopero, contestualmente al preavviso, indica anche la durata dell'astensione dal lavoro.

4. Gli specialisti ambulatoriali che si astengono dal lavoro in violazione delle norme del presente articolo sono soggetti all'applicazione delle sanzioni previste dall'articolo 12 del presente contratto.

5. Le OO.SS. si impegnano a non effettuare le azioni di sciopero:

- a) nel mese di agosto;
- b) nei cinque giorni che precedono e nei cinque giorni che seguono le consultazioni elettorali europee, nazionali e referendarie;
- c) nei cinque giorni che precedono e nei cinque giorni che seguono le consultazioni elettorali regionali, provinciali e comunali, per i rispettivi ambiti territoriali;
- d) nei giorni dal 23 dicembre al 3 gennaio;
- e) nei giorni dal giovedì antecedente la Pasqua al martedì successivo.

Art. 29

Ausübung des Streikrechtes Unbedingt notwendige Leistungen und deren Erbringungsmodalitäten

1. Im Bereich der direkt geführten fachärztlichen Ambulatoriumsbetreuung außerhalb des Krankenhauses gelten als unbedingt notwendige Leistungen im Sinne von Artikel 2 Absatz 2 des Gesetzes Nr. 146/1990, in geltender Fassung, die Leistungen jener fachärztlichen Bereiche, die der Bezirk nicht in der Lage ist, über die Krankenhausabteilungen oder Krankenhausdienste, die sich auf dem zuständigen Territorium befinden, zu erbringen.

2. Um die Erbringung der Leistungen gemäß Absatz 1 anlässlich von Streiks der Kategorie der internen Ambulatoriumsfachärzte zu gewährleisten, vereinbart die den Vertrag unterzeichnende Gewerkschaft mit den Bezirken für jeden Fachbereich gemäß Absatz 1 die Nichtteilnahme am Streik von wenigstens einem Facharzt für jeden Streiktag.

3. Das Recht auf Streik der Ambulatoriumsfachärzte wird mit einer Vorankündigung von mindestens 15 Tagen ausgeübt. Die Gewerkschaft, die den Streik ausruft, gibt bei der Vorankündigung auch die Dauer des Streiks an.

4. Die Ambulatoriumsfachärzte, die dem Dienst unter Verletzung der Bestimmungen dieses Artikels fernbleiben, unterliegen der Anwendung der von Artikel 12 dieses Vertrages vorgesehenen Strafen.

5. Die Gewerkschaftsorganisationen verpflichten sich, keine Streikaktionen durchzuführen:

- a) im Monat August;
- b) an den fünf Tagen vor und nach den gesamtstaatlichen und Europawahlen und Volksbefragungen (Referenden);
- c) an den fünf Tagen vor und nach den Regionalrats-, Landtags- und Gemeinderatswahlen, für die entsprechenden Einzugsgebiete;
- d) vom 23. Dezember bis 3. Jänner;
- e) vom Gründonnerstag bis zum Osterdienstag.

6. In casi di avvenimenti eccezionali di particolare gravità o di calamità naturali gli scioperi dichiarati si intendono immediatamente sospesi.

Art. 30 **Norme transitorie**

1. Gli incrementi orari di anzianità di cui all'articolo 29, comma 2 dell'accordo a livello provinciale per la disciplina dei rapporti con i medici specialisti ambulatoriali, approvato con deliberazione della Giunta Provinciale del 23. 6. 1997, n. 2834, vengono mantenuti dai singoli interessati per l'ammontare calcolato alla data del 1.9.1997.

2. I Comprensori, valutata la programmazione dell'attività specialistica possono trasformare gli incarichi, già assegnati a tempo determinato, in incarichi a tempo indeterminato. Possono fare richiesta i medici specialisti ambulatoriali che sono stati incaricati prima dell'01-01-1998, con un numero medio di almeno 10 ore settimanali negli ultimi 5 anni.

Art. 31 **Disapplicazione dei vecchi accordi**

1. Con l'entrata in vigore del presente accordo sono disapplicati i seguenti accordi:

a) Accordo a livello provinciale per la disciplina dei rapporti con i medici specialisti ambulatoriali valido dal 1° gennaio 1998 al 31 dicembre 2000, approvato con deliberazione della Giunta provinciale n. 5 dell'11 gennaio 1999;

b) Accordo integrativo dell'accordo a livello provinciale per la disciplina dei rapporti con i medici specialisti ambulatoriali, approvato con deliberazione della Giunta provinciale n. 5112 del 22 novembre 1999.

6. Im Falle außerordentlicher Vorfälle besonderer Schwere oder von Naturkatastrophen gelten die angekündigten Streiks als sofort widerrufen.

Art. 30 **Übergangsbestimmungen**

1. Die Dienstalterserhöhungen gemäß Artikel 29 Absatz 2 des Vertrages auf Landesebene für die Regelung der Beziehungen mit den Ambulatoriumsfachärzten, genehmigt mit Beschluß der Landesregierung vom 23.6.1997, N. 2834, werden von den einzelnen Betroffenen im Ausmaß, wie zum 1.9.1997 errechnet, beibehalten.

2. Die Bezirke können, unter Beachtung der Programmierung der fachärztlichen Tätigkeit die bereits erteilten befristeten Aufträge in Aufträge auf unbestimmte Zeit umwandeln. Den Antrag können jene Ambulatoriumsfachärzte stellen, die vor dem 01-01-1998 beauftragt worden sind und eine durchschnittliche Wochenarbeitszeit von wenigstens 10 Stunden in den letzten 5 Jahren nachweisen können.

Art. 31 **Nichtanwendung der alten Verträge**

1. Mit dem Inkrafttreten des gegenständlichen Vertrages werden folgende Verträge nicht mehr angewandt:

a) Vertrag auf Landesebene für die Regelung der Beziehungen mit den Ambulatoriumsfachärzten, gültig vom 1. Jänner 1998 bis zum 31. Dezember 2000, genehmigt mit Beschluss der Landesregierung Nr. 5 vom 11. Jänner 1999;

b) Zusatzvertrag zum Vertrag auf Landesebene für die Regelung der Beziehungen mit den Ambulatoriumsfachärzten, genehmigt mit Beschluss der Landesregierung Nr. 5112 vom 22. November 1999.

Norma finale n.1

1. In deroga al disposto dell'articolo 2, comma 1, lettere g) ed h), sono fatte salve le situazioni legittimamente acquisite ai sensi dell'articolo 4, comma 3, punti 1 e 2, del Decreto del Presidente della Repubblica n. 291/1987.

Norma finale n.2

1. Salve le norme in materia di limitazione di orario, l'incompatibilità di cui all'articolo 2, comma 1, lettera i), non si applica agli specialisti che si trovano nelle condizioni già previste alla data di pubblicazione dell'Accordo di cui al DPR 291/87.

Norma finale n. 3

1. Le parti riconoscono l'utilità che eventuali questioni applicative aventi rilevanza generale nonché problemi scaturenti da provvedimenti legislativi, pronunce della magistratura, eccetera, i quali incidano direttamente sulla disciplina dei rapporti convenzionali quale risulta dall'Accordo, formino oggetto di esame tra le parti nel corso di apposite riunioni convocate dall'Assessorato alla Sanità, anche su richiesta di parte sindacale.

Schlussbestimmung Nr. 1

1. In Abweichung zur Bestimmung des Artikels 2, Absatz 1, Buchstaben g) und h) bleiben die rechtlich im Sinne von Artikel 4, Absatz 3, Punkte 1 und 2, des D.P.R. Nr. 291/1987 erworbenen Situationen aufrecht.

Schlussbestimmung Nr. 2

1. Unbeschadet der Bestimmungen betreffend die Beschränkung der Dienstzeit wird die Unvereinbarkeit gemäß Artikel 2, Absatz 1, Buchstabe i) jenen Fachärzten gegenüber nicht angewandt, die sich bereits am Tag der Veröffentlichung des D.P.R. 291/1987 in den vorgesehenen Bedingungen befinden.

Schlussbestimmung Nr. 3

1. Die Vertragspartner anerkennen die Nützlichkeit, dass allfällige Interpretationsprobleme allgemeiner Art sowie Probleme, die sich aus Gesetzesmaßnahmen, Gerichtsurteilen usw. ergeben sollten, die sich direkt auf die Regelung der Vertragsverhältnisse gemäß diesem Vertrag auswirken sollten, anlässlich eigener Treffen zwischen den Vertragspartnern erörtert werden; die Treffen werden vom Assessorat für Gesundheitswesen oder auf Antrag von Gewerkschaftsseite einberufen.

Bolzano, il 5 maggio 2009

Bozen, den 5. Mai 2009

**Landesagentur für Kollektivvertrags-
verhandlungen**

**Agenzia Provinciale per la contrattazione
collettiva**

Dr. Anton Gaiser

Öffentliche Delegation:

Delegazione pubblica:

Direktor Amt für Gesundheitssprengel

Direttore ufficio distretti sanitari

Dr. Alfred König

Verantwortlicher Leiter des Territoriums des
Gesundheitsbezirkes Bozen

Direttore del Territorio del Comprensorio
Sanitariodi Bolzano

Dr. Paolo Conci

Direktor der Abteilung Territorium des
Gesundheitsbezirkes Meran

Direttore della Ripartizione Territorio del
Comprensorio sanitario di Merano

Dr. Hugo Minach

**Gewerkschaft der Ambulatoriums-
fachärzte, (SUMAI) Sektion Südtirol:**

**Sindacato Unitario Medici Specialisti Ambula-
toriali Italiani (S.U.M.A.I.) Sezione Alto Adige:**

Dr. Lisetta Corso

Dr. Vittorio Marchese

Dott.ssa Bruna Rizzi